

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**КАРАКАЛПАКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ БЕРДАХА**

На правах рукописи

УДК 802.0.

ЖУМАМУРАТОВА МУХАББАТ АЗАТБАЕВНА

**Концептуальные основы сравнительной типологии английского и
русского языков**

5A120102 - Лингвистика (английский язык)

Диссертация для получения академической степени магистра

Допускается к защите в ГАК

Заведующий отделом магистратуры

_____ доц. Гулимов А.

Заведующий кафедрой _____ п.и.к.доц. Курбанбаев Дж.А.

Научный руководитель: _____ к.п.н. проф., Хван Л.Б

Нукус-2014

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

КАРАКАЛПАКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Факультет: Магистратура

Магистрант: Жумамуратова М

Кафедра: Английский филология

**Научный руководитель: проф.
Хван Л.Б**

**Учебной процесс : 2012-2013\2013 – 2014 Специальность : Лингвистика
(английский язык)**

Аннотация магистерской диссертации

Актуальность работы. Все еще недостаточно работ монографического характера, в которых была бы обоснована концепция сравнительной типологии английского и русского языков в контексте современности.

Цель исследования – заключается в раскрытии истории сопоставительно - типологического исследования, в обосновании сопоставительного подхода к изучению фонетической системы английского и русского языков и их слоговой системы и т.д.

Данная цель обусловила необходимость решения **ряда задач.** Основными из которых являются :

- 1)** изучение проблемы исследований сопоставительной типологии иностранных языков;
- 2)** определение состояния изучения проблемы сопоставительной типологии русского и английского языков;
- 3)** обоснование принципов и методов сравнительной типологии, выявление сходства и различия в области фонологии английского и русского языков.
- 4)** изучение и анализ учебных программ и учебников по английскому языку;

Практическая значимость работы определяется тем, что она поможет более углубленно постичь закономерности, обуславливающая общие сходства и различия между английским и русскими языками, постичь особенности фонетики английского и русского языков.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем предпринимается попытка обосновать концептуальные основы сравнительной типологии английского и русского языков на материале фонетики, опираясь на истоки формирования и развития сопоставительной лингвистики.

Предмет исследования – сопоставительная грамматика русского и английского языков.

Объект исследования – сравнительно - типологическое изучение английского и русского языков.

Методы исследования – определяется системным подходом использования структурно - функциональных методов и принципов сопоставительного анализа.

Структура работы. Работа состоит из введения, трех глав, выводы по главам, заключения и библиография.

Научный руководитель:

проф. Хван Л.Б

Магистрант:

Жумамуратова М

**THE MINISTRY OF THE HIGHER AND SECONDARY SPECIAL
EDUCATION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

KARAKALPAK STATE UNIVERSITY

Faculty: Masters' department

Master student: Jumamuratova M.

Department : English philology

Scientific supervisor: prof. Khvan L.B.

Academic year: 2012-2013\2013-2014

Specialty: Linguistics (English)

Annotation of Master's Degree Dissertation

The actuality of the work. There are still not enough works of monographic character in which the concept of comparative typology of English and Russian languages in a present context would be proved.

The aim and tasks of the research – is to disclosure the history of comparative - typological research, in justification of the comparative approach to the studying of the phonetic system of English and Russian languages and their syllabic system etc.

This purpose caused necessity of the solution of **a number of tasks**. Basic of them are:

5) studying the problem of research of comparative typology of foreign languages;

6) definition of a condition of studying the problem of comparative typology of Russian and English languages;

7) justification of principles and methods of comparative typology, detection of similarity and differences in the field of phonology of English and Russian languages.

8) research and the analysis of training programs and textbooks on English;

The practical importance of work is defined by that it will help to comprehend the regularities more profoundly, causing the general similarities and differences between English and Russian, to comprehend features of phonetic system of English and Russian languages.

Scientific novelty of research contains that in it the attempt is undertaken to prove conceptual bases of comparative typology of English and Russian languages on the material of phonetics, leaning on the sources of formation and development of the comparative linguistics.

Subject of research – is the comparative grammar of Russian and English languages.

Object of research – is the comparative - typological studying of English and Russian languages.

The methods of research – is defined by a systems approach of using the structural - functional methods and principles of the comparative analysis.

Work structure. Work consists of the introduction, three chapters and conclusions on chapters, the conclusion and the bibliography.

Scientific supervisor :

prof. Khvan L.B.

Master student :

Jumamuratova M

**O'ZBEKISTAN RESPUBLIKASI JOQARI HA'M ORTA ARNAWLI
BILIMLENDIRIW MINISTRILIGI
QARAQALPAQ MA'MLEKETLIK UNIVERSITETI**

Fakultet : Magistratura bo'limi

Magistrant : Jumamuratova M

Kafedra : Inglis filologiyasi

Ilimiy basshi : prof. Xvan L.B

Oqiw jili : 2012-2013/2013-2014

Qa'niygeligi : Lingvistika (inglis tili)

Magistrlik Dissertatsiyasinin' Annotatsiyasi

Jumistin' aktualig'i - Elege shekem zamanago'ylik kontekstindegi inglis ha'm rus tillerinin' salistirmali tipologiya kontseptsiyalarina tiykarlang'an monografiyalik xarakterdegi jumislardin' jeterli emesligi.

Jumistin' maqseti ha'm waziypalari - Rus ha'm inglis tillerinin' fonetikaliq sistemasi, buwin sistemasi h.t.b. u'yreniwde salistirmali bag'dar tiykarinda salistirmali tipologiyaliq izertlewlari tariyxin aship beriw esaplanadi.

Bul maqset bir qatar waziypalardin' sheshiliw za'ru'rligine tiykarlanadi.

Olardan tiykarg'ilari :

- 1) Shet tillerinin' salistirmali tipologiyasinin' izertlew problemalarin u'yreniw;
- 2) Rus ha'm inglis tillerinin' salistirmali tipologiyasinin' problemalrin u'yreniw jag'dayin aniqlaw;
- 3) Salistirmali tipologiya printsipleri ha'm metodlarinin' tiykarlanivi, inglis ha'm rus tillerinin' fonologiyaliq tarawdag'i uqsasliqlar ha'm pariqlarin aniqlaw;
- 4) Inglis tili boyinsha oqiw programmalari ha'm qollanbalardin' analizi ha'm u'yreniw.

Jumistin' a'meliy a'hmiyeti - jl inglís ha'm rus tilleri arasindag'i uliwma uqsasliq pariqlarina baylanisli nizamliliqlardi , inglís ha'm rus tillerinin' fonetikasinin' o'zgesheliklerin teren'nen tu'siniwge ja'rдем beredi.

Izertlewdin' ilimiy jan'alig'i - inglís ha'm rus tillerinin' salistirmali tipologiyasinin' fonetika materiallarindag'i konseptual tiyakarlarin salistirmali lingvistikanin' payda boliw ha'm rawajlaniwinin' dereklerine su'yengen halda tiykarlap beriwge ha'reket etiledi.

Izertlewdin' predmeti - rus ha'm inglís tillerinin' salistirmali grammatikasi.

Izertlewdin' obiekti – inglís ha'm rus tillerinin' salistirmali – tipologiyaliq u'yreniliwi.

Izertlewdin' metodlari – strukturali – funktsionalliq metodlari ha'm salistirmali analiz printsiplerin sistemali bag'darda qollaw.

Jumistin' qurilisi – jumis kirisiw, u'sh bap, baplar boyinsha juwmaqlar, juwmaqlaw ha'm a'debiyatlardan turadi.

Ilimiy basshi :

prof. Xvan L. B.

Magistrant :

Jumamuratova M

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ФОРМИРОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ СРАВНИТЕЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКИ	10
1.1. Истоки формирования и развития сравнительной лингвистики... 10	
1.2. Компаративистика как феномен сравнительной лингвистики.....	17
Выводы по первой главе.....	23
ГЛАВА II. ПРИНЦИПЫ И МЕТОДЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ.....	24
2.1. Принципы сравнительной типологии русского и английского языков.....	24
2.2. Методы сравнительной типологии русского и английского языков.....	31
Выводы по второй главе.....	40
ГЛАВА III. СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЕ ФОНЕТИКИ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ.	41
3.1. Особенности гласных и согласных английского и русского языков, их сходство и различие.....	41
3.2. Типология слоговой системы в английском и русском языках....	55
3.3. Своеобразие ударения в английском и русском языках.....	61
Выводы по третьей главе	70
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	72
Список использованной литературы.....	76

ВВЕДЕНИЕ

Демократический путь развития открывает широкие возможности для сотрудничества с мировым сообществом.

В силу этого возникает новая реальность, характеризующаяся все более возрастающей необходимостью осуществлять различные формы общения, устанавливать контакты с носителями иных языков и культур.

Успешность решения этих задач во многом зависит от реализации стратегии, связанной с иностранными языками. Отрадно отметить, что Президент Ислам Каримов, Правительство Узбекистана с первых дней независимости выделил проблему изучения языков в частности английского в качестве приоритетных направлений в поступательном развитии республики.

Отсюда, знание иностранных языков расценивается как социальный заказ современности.

Президент Республики Узбекистан И.А.Каримов, говоря о национальной модели общественного развития, подчёркивает, что «только та страна, та нация может добиться великого будущего, процветания и благополучия, которая сумеет подготовить знающих, профессионально грамотных и энергичных личностей, настоящих патриотов своей страны, обогатить их огромным духовным наследием великой национальной культуры» [1,8-9]. В этом плане и разработана Национальная программа по подготовке кадров, в которой показываются пути формирования нового поколения кадров «с высокой общей и профессиональной культурой, творческой и социальной активностью, умением самостоятельно ориентироваться в общественно-политической жизни, способных ставить и решать задачи на перспективу» [48, с.35].

Поэтому исключительно высока роль наук, которые связаны с обеспечением процесса реализации Программы. Здесь видное место отводится общему и прикладному языкознанию, которое несёт

ответственность за состояние такой общественно и научно-значимой области знания, как словарное дело, текстология, методика преподавания языка и т.д..

Отметить, что в рамках реализации Закона Республики Узбекистан «Об образовании» и Национальной программы по подготовке кадров в стране создана комплексная система обучения иностранным языкам, направленная на формирование гармонично развитого, высокообразованного, современно мыслящего подрастающего поколения, дальнейшую интеграцию республики в мировое сообщество.

В целях кардинального совершенствования системы обучения подрастающего поколения иностранным языкам, подготовки специалистов, свободно владеющих ими, путем внедрения передовых методов преподавания с использованием современных педагогических и информационно-коммуникационных технологий и на этой основе создания условий и возможностей для широкого их доступа к достижениям мировой цивилизации и мировым информационным ресурсам, развития международного сотрудничества и общения. [2]. Ярким подтверждением тому является создание языковых центров в республике в областных масштабах, во всех сферах образования (средних и высших учебных заведениях); увеличение часов на изучение английского языка. Согласно этому Постановлению произошли координальные перемены, предусматривается изучение английского языка начиная с первого класса. На всех этапах обучения целевая реализация образовательной политики, направленная на совершенствование качества знаний характеризуется усилением творческой деятельности обучаемых, формированием креативного мышления, используемой современной педагогической и информационной технологии. Несмотря на позитивные тенденции, следует признать, что качество знаний по английскому языку всё еще оставляет желать лучшего. Сегодня в связи с открытостью Узбекистана мировому сообществу возрастает необходимость повышения качества знаний по английскому языку обусловленное расширением и углублением культурных

экономических связей республики с иными народами и государствами. Повышение требований к качеству знаний по английскому языку определены в образовательных стандартах по английскому языку, главная цель изучения которого сводится к подготовке личности, умеющей свободно общаться на английском языке, владеющей коммуникативной компетенцией. Государственная языковая стратегия обуславливает необходимость поиска новых подходов в изучении английского языка, в процессе реализации которых, обучаемые вовлекаются в ситуацию самотворчества, активного обмена мнениями, суждениями, поиска и выражения личностных оценок.

В решении этой многотрудной проблемы немалую роль играют различные виды сопоставлений изучаемых языков в частности, английского с тюркским, русским языками.

Этим объясняется особая значимость сопоставительной лингвистики, методики контекстуального анализа, как в плане приобретения новых знаний, так и в аспекте обогащения духовной культуры обучаемых, на основе систематизации межкультурной коммуникации, диалога языков.

Изучение языка в аспекте сопоставления его с другими языками формирование толерантности у обучаемых, мотивизация их интереса к другим культурам иных народов и стран. Следует отметить, что основы работы были заложены в работах В. Гумбольдта, А. Шлегера, в XX веке Э. Сепира, Пирсона и других, в которых были сделаны первые попытки исследования лингвистических проблем в аспекте сопоставления языков, что позже привело к новому уровню исследования, а именно сопоставительно – типологическим исследованиям. Немалый интерес постижения истоков формирования и развития проблемы сопоставительно-типологического исследования языков представляют работы ученых, как зарубежных – В. Гумбольдта, Фердинанда де Соссюра, Ф.Ф. Фортунатова, Успенской и других, так и отечественных – Ж. Буранова, А. Абдуазизова, У. К. Юсупова, М.Д. Джусупова. Значительный вклад в решение проблем связанных с

сопоставительно – типологическим исследованиям языков внес В. Гумбольдт, который отметил, что одним из первых обосновал морфологическую типологию. Немалый вклад внес Соссюр исследовавший систему гласных в индоевропейских языках. Начиная с конца XX века отечественная наука стала уделять внимание с проблемами сопоставительной лингвистики. Одним из первых такую попытку предпринял Дж. Буранов, о чем свидетельствует его работа «Сравнительная типология английского и тюркских языков». Опираясь на работы Гумбольдта, Сепира, Дж. Буранов разработал отдельные аспекты связанные со сравнительной типологией английского и тюркского языков. Особую ценность представляет суждение Дж. Буранова, о том, что в процессе сопоставления языков обнаруживается сходство и различие между полярными языками, такими как английским и тюркскими.

Об успешности развития сопоставительной лингвистики свидетельствует выделение в качестве учебных дисциплин, основы которых составляют сопоставление разных аспектов языка. К числу таких дисциплин относится «компаративистика», сравнительная типология, межкультурная коммуникация. В последнее время отечественная лингвистическая наука обогатилась исследованиями связанными с сравнительным изучением корейского и русского языков. Немалый интерес представляет работа авторов Шим Л.В, Львова И.С, Шим Ю.Е «Сопоставительная типология корейского и русского языков». Ценность этого исследования определяется в том, что в ней, есть такие аспекты – фонетики, морфологии, синтаксиса корейского и русского языков. Вместе с тем, крайне недостаточно работ по сопоставлений типологии корейского и английского языков, имеющиеся работы не всегда учитывают достижение в области сравнительной типологии языков и недостаточно внимание уделяется истокам формирования и развития сопоставительной типологии.

Актуальность работы. Все еще недостаточно работ монографического характера, в которых была бы обоснована концепция сравнительной

типологии английского и русского языков в контексте современности. Всё это обусловило выбор нашей темы магистерской диссертации «Концептуальные основы сравнительной типологии английского и русского языков».

Цель исследования – заключается в раскрытии истории сопоставительно - типологического исследования, в обосновании сопоставительного подхода к изучению фонетической системы английского и русского языков и их слоговой системы и т.д.

Данная цель обусловила необходимость решения **ряда задач**. Основными из которых являются :

9) изучение проблемы исследования сопоставительной типологии иностранных языков;

10) определение состояния изучения проблемы сопоставительной типологии русского и английского языков;

11) обоснование принципов и методов сравнительной типологии, выявление сходства и различия в области фонологии английского и русского языков.

12) изучение и анализ учебных программ и учебников по английскому языку;

Теоретическая значимость работы состоит в выработке исследований моделей связанных с типологией английского и русского языков на основе фонетики.

Практическая значимость работы определяется тем, что она поможет более углубленно постичь закономерности, обуславливающая общие сходства и различия между английским и русскими языками, постичь особенности фонетики английского и русского языков.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем предпринимается попытка обосновать концептуальные основы сравнительной типологии английского и русского языков на материале

фонетики, опираясь на истоки формирования и развития сопоставительной лингвистики.

Гипотеза исследования. Исследование может послужить поиску новых подходов в изучении сравнительной типологии языков.

Предмет исследования – сопоставительная грамматика русского и английского языков.

Объект исследования – сравнительно типологическое изучение английского и русского языков.

Методология исследования – определяется системным подходом использования структурно - функциональных методов и принципов сопоставительного анализа.

Опубликованность результатов. Основное содержание диссертации отражено в 4 публикациях. :

1. «К вопросу истории типологических исследований в первой половине XIX века» («Халықаралық стандартлар хәм мәдениетлар аралық байланысларды раўажландырыў барысында шет тиллерин оқытыўдың әҳмийетли машқалалары»)Нукус, 2013, стр. 14-17)

2. «Использование сравнительно – типологического подхода в методике преподавания английского языка» («Современные тенденции языка и литературы», Нукус, 2013, стр. 68-72)

3. «Когнитивный и сравнительно-типологические подходы в обучении иностранным языкам» («Культура русской речи в условиях многоязычия » Россия, стр. 102-103).

4. «Особенности слоговой системы в английском и русском языках» («Мир науки и духовной культуры в условиях глобализации: Инновации и перспективы», Нукус, 2014, стр. 10-14)

Структура работы. Изучение избранный нами темы обусловило ее структурную организацию. Работа состоит из введения, трех глав, выводы по главам, заключения и библиография.

Во введении даётся обзор литературы, обосновывается выбор темы, определяется цель, задачи, теоретическая и практическая значимость, новизна, гипотеза, объект и предмет исследования.

Первая глава «Формирование и развитие сравнительной лингвистики» в ней рассматриваются истоки формирования и развития сравнительной лингвистики, анализируется компаративистика как феномен сравнительной лингвистики.

Во второй главе «Принципы и методы сопоставительной типологии английского и русского языков» основное содержание составляет анализ принципов и методов сравнительной типологии.

В третьей главе «Сходство и различие фонетики английского и русского языков» на многочисленных примерах обосновывается сходства и различия гласных и согласных, слоговой системы, особенности ударения в английском и русском языках.

ГЛАВА I. ФОРМИРОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ СРАВНИТЕЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

1.1. Истоки формирования и развития сравнительной лингвистики

Лингвистический энциклопедический словарь Ярцевой определяет лингвистическую типологию как сравнительное изучение структурных и функциональных свойств языков независимо от характера генетических отношений между ними. [64;43]

Сравнительная типология - раздел языкознания, изучающий языки в сопоставлении с другими языками с целью установления особенностей, присущих им, а также сходства и различия между ними.

Сравнение (или сопоставление) является одним из основных методов изучения языков.

Истоки формирования и различие сравнительной лингвистики рассматривается в работах В. Гумбольдта, Фернанда де Соссюра, Г.Гака, Н.В. Ярцевой, В. Аракина, У. Юсупова и А. Абдуазизова и др. Г.С.Клычков одним из первых сделал попытку рассмотреть историю сравнительной типологии в четырёх периодах. [8;205]

По мнению Аракина первый период характеризуется как стихийный, или эволюционный. Он начинается вместе с появлением первых лингвистических работ: при составлении отдельных грамматик, различных трактатов языковеды уже пользовались готовыми моделями по принципу аналогии. Этот период завершается незадолго до Ренессанса.

Второй период расценивается как период становления языкового сравнения, когда появляются первые обобщающие труды в этой области. К основным произведениям такого типа относится «Грамматика Пор - Рояля» (XVII в.) в индоевропеистике, а на материале тюркских языков «Деван лугат ат-тюрк» Махмуда Кашгарий и др.

Третий период истории развития лингвистической типологии ученый

связывает с возникновением сравнительно - исторического языкознания, с появлением генеалогической, и типологической классификации языков.

Аракин подчеркивает, что четвертый период связан с выделением научной лингвистической типологии в качестве самостоятельной научной дисциплины. Он совпадает с XX веком, временем бурного развития типологических наук в мировом масштабе, характеризующегося делением лингвистической типологии на различные, конкретные области, такие как структурная, генетическая, ареальная, сравнительная типология.

Ниже мы более подробно рассматриваем истоки формирования и различия лингвистической науки. Не случайно истоки развития берут начало в древней Греции. Известно, что в первую очередь интересовали вопросы соответствия и несоответствия вещей их названиям. Однако в работах Протагора, Платона и Аристотеля мы находим более конкретные высказывания о словах, словосочетаниях, лингвистических категориях (например, о категории рода, падежа), о классификации слов по частям речи, служебных словах, об определении предложения и др. На основе древнегреческого лингвистического исследования наука о языке выделилась в самостоятельную область и получила свое развитие в других европейских странах.

Вслед за латинскими грамматиками появились первые английские грамматики Р. Лоуца (R. Lowth, *Short Introduction to English Grammar*), Дж. Пристли (J. Priestly, *Rudiments of English Grammar*), Дж. Кэмпбелла (G. Campbell, *Philosophy of Rhetoric*), а также американские грамматики, из которых первая была написана Н.Вебстером (N.Webster, *Plain and Comprehensive Grammar*) и др.

Примером работ по сравнению языков может служить работа Макробиуса (400 г. до н.э.), в которой в примитивной форме сравниваются глагольные системы греческого и латинского языков.

Определенное место в истории развития лингвистической типологии занимает средневековый период до Ренессанса, ибо в это время

подготавливалась почва для следующего этапа развития типологии. В этот пред ренессансный период, т.е. начиная с XII века до эпохи Ренессанса, ученые начинают знакомиться с античными произведениями, с различными ранними европейскими и арабскими переводами. Многие стороны философии и логики получили отражение в лингвистических исследованиях.

Большую роль в развитии лингвистической типологии сыграло ознакомление со многими азиатскими, африканскими, американскими и австралийскими языками, в результате чего в отдельных европейских странах появились каталоги языков, словари с комментариями и грамматическими справочниками и т.д. К ним относятся "Митридат" К. Геснера, "Сравнительные словари" П.С.Палласа, "Идея вселенной" Лоренцо Эрваси Пандуры, "Митридат" И. Х. Аделунга и мн.др. [8;250-252]. При лексикографической классификации разноязычных слов составители словарей должны были одновременно оговорить лексикографические соответствия, грамматические особенности строя языков. Преемниками перед ренессансного периода явились представители эпохи возрождения, рассматривавшие философские и нефилософские проблемы языка.

Самым большим вкладом в последующем развитии типологии является "Грамматика Пор -Рояль" вышедшая в 1660 году в аббатстве Пор -Рояль под Парижем . "Грамматика Пор - Рояль" появилась как результат слияния грамматических и философских идей того времени. Философские мысли нашли свое отражение при выделении общих единиц содержательной стороны, в то время как грамматические концепции легли в основу процесса сопоставления разноязычных поверхностных единиц.

Сравнительное изучение систем тюркских языков имеет свою собственную историю.

Махмуд Кашгарский своим капитальным трехтомным трудом "Диван лугат ат - тюрк" заложил основу данному направлению в тюркологии. Он

подверг фонетическому, лексическому и грамматическому анализу целую группу тюркских языков и на основе своих научных наблюдений определил степень родства языков существовавших в его время тюркских племен. Он тщательно изучил дистрибутивные отношения звуков в слове и на основе соответствующих признаков определил степень родства тюрко-язычных диалектов.

Дальнейшее развитие сравнительного изучения тюркских языков получает в трудах, изданных в качестве глоссариев и словарей, тюрко и иноязычных параллелей, грамматических справочников, специальных трактатов и т.д. К ним можно отнести филологическое сочинение аль Замахшари (XII в.), тюркско-монгольско-персидский словарь, составленный в Египте, латино-персидско-кыпчакский словарь, так называемый "Кодекс Куманикус" (XII в.), словарь и грамматику арабского филолога Абу-Хайяна ал-Гарнати (XIV в.), сочинение по изучению тюркско-кыпчакского и огузского диалектов Джамалэд-дина ат - Турки и ряд других сочинений ученых Востока . [15;8-9]

Известным трудом, посвященным сравнению тюркских и индоевропейских языков, бесспорно, является сочинение А.Навои (1441-1501гг.) «Мухокамат ул-лугатайн» (Спор двух языков), написанное в 1449 г. В данной работе впервые сопоставляются системы двух генетически неродственных языков - староузбекского и персидского. С удивительной проницательностью, в изящной поэтической форме А.Навои сравнивает лексическую, грамматическую и словообразовательную систему этих двух языков, разрешая их «спор». В данной работе автору удалось выявить ряд языковых особенностей узбекского языка, не имеющих прямых одноуровневых соответствий в персидском: например, некоторые словообразовательные суффиксы, образующие имена действующих лиц, суффиксы, выражающие рефлексивность, совместность, каузативность, взаимность, модальность, компаративность и др., Труд А.Навои можно

определить как типологию алломорфем в более упрощенном смысле этого слова . [15;105-132]

История сравнения и сопоставления систем русского и иностранных языков, с системами национальных языков в нашей стране относится к последнему, четвертому, периоду хронологии лингвистической типологии. Внутри этого периода можно выделить этап описания системы каждого конкретного языка в отдельности, т.е. этап подлинной внутриязыковой инвентаризации систем национальных языков - ступень к сравнительно-сопоставительному описанию языковых систем.

В развитии сравнения языковых систем определенную роль играли отдельные факторы, характерные для каждого периода истории лингвистической типологии.

Последняя же (т.е. типология) понимается нами как единая наука о сравнении или сопоставлении в целом.

Методологическую роль в развитии лингвистики и науки сыграл теоретик языка. основатель теоретического языкознания и лингвистической филологии В. Гумбольдт. Гумбольдт связывал развития языков с проблемой формирования и гармонического развития личности. Этот подход обусловил методологические принципы его лингвистической концепции:

- а) синтез натуралистического и деятельностного подхода (язык как организм духа и как деятельность духа);
- б) диалектическое соотнесение противоположных начал (в форме антиномий);
- в) системно-целостный взгляд на язык;
- г) приоритет динамического, процессуально-генетического подхода над структурно-статическим;
- д) трактовка языка как порождающего себя организма;
- е) приоритет вневременного (панхронического или ахронического) взгляда на язык над историческим анализом изменения языка во времени;
- ж) приоритет изучения живой речи над описанием языкового организма;

з) сочетание интереса к реальному разнообразию существующих языков и к языку как общему достоянию человечества;

и) попытка представить в идеальном плане языки как ступени к совершенному образованию языка как такового;

й) отказ от описания языка только изнутри его самого, вне связей с другими видами человеческой деятельности;

к) сочетание философско - отвлеченного взгляда на язык со скрупулезно-научным его изучением.

В концепции Гумбольдта были заложены основа для развития компаративной лингвистики именно, подтверждением тому является сочетание интереса к реальному разнообразию существующих языков и к языку как общему достоянию человечества. Бесспорно интеллект Гумбольдта к реальному разнообразию существующих языков стало предпосылкой для развития теории связанной с лингвистической компаративистикой. Несмотря на отдаленность времени классификация Гумбольдта, Ф. де Соссюра и Б. де Куртене является основой для развития компаративной лингвистики. Известные ученые Бодуэн де Куртене и Соссюр внесли определенный вклад в методологию языкознания. Бодуэн де Куртене является основателем Казанской лингвистической школы, которая объединила широкий круг ученых.

Особой заслугой среди лингвистов мира пользуется Фердинанд де Соссюр (1857-1913). Большую ценностью для нас представляет работа Соссюра « Мемуары о первоначальной системе гласных в индоевропейских языках», выводы которого, опираются на дедуктивно-системный анализ рядов чередований гласных.

По праву, перспективное развитие лингвистики ученый связывает с Женевской школой, в которую выходили Ш. Балли, А. Сеше, Л. Готье, С. О. Карцевский , в последующем поколении Анри Фрей, Эдмунд Солльбергер, А. Бургер, Робер Годел, А Мейе и др. Можно согласиться с учеными в том что, значимость этой школы определилась тем, что они основали

социологическое языкознание. Особенно важным представляется то, что представители Женевской школы выдвигали на первый план коммуникативную функцию языка. Следует отметить, что наряду с Казанской и Женевской школой широко известна Пражская школа лингвистического структурализма, формирование и развитие которой справедливо связывают с И.А. Бодуэном де Куртенэ. Своеобразие этой школы выразилось в том, что они акцентировали внимание на изучении преимущественно или исключительно в синхроническом плане, с привлечением строгих формальных методов присущих языку с жесткой (инвариантной) внутренней структурой образуемой множеством отношений (противоположенных) между его четко выделенными элементами и обеспечивающей целостность языковой системы и возможностью его функционирования в качестве знаковой системы.

Заметное место в развитии структурного языкознания занимает Датский структурализм (глоссематика). Концепция Датского структурализма (глоссематика) было обоснована Копенгагенским лингвистическим кружком, созданным в 1931 году.

В отличие от Пражской школы Датский структурализм (глоссематика) понимал язык, как структуру, а именно как целое, состоящее, в противоположность простому сочетанию элементов, из взаимообусловленных явлений, из которых каждое зависит от других и может быть таковым только в связи с ним.

Говоря о языкознании нельзя не отметить роль Лондонской школы структурализма (школа концептуализма), которая была сформирована в 40-х годах 20 века, во главе с Джоном Рупертом Форсом (1890--1960). В ней объединились Уолтер Аллен (р. 1911), Майкл Александр Корквуд Халлидей (р. 1925), Робер Х. Робинс (р. 1921), Уильям Хаас (р. 1912), Фрэнк Роберт Палмер (р. 1922) и др. и стремились построить общую теорию, позволяющую найти объяснение специфических особенностей конкретных языков, выработать адекватные методы их структурно-функционального описания.

Особое место в истории языкознания занимает сравнительно – историческое языкознание XIX века, которое создало основу для теоретического учения о языке. Лингвистическая типология, которая считается частью общего языкознания, не является совершенно новым, внезапно возникшим разделом языкознания. Она развивалась постепенно, на основе описательных и сравнительных грамматик, т.е. с появлением первых элементарных описаний систем языков. Прав Дж. Эллис, который пишет; «Сравнительная лингвистика в широком смысле этого такая же древняя наука, как сама лингвистика» . [62;6-7] В. Скаличка также считает, что «Типология является одним из самых древних и, вместе с тем, наименее разработанных разделов языкознания» . [51;26-27]

1.2. Компаративистика как феномен сравнительной лингвистики.

Самое большое влияние на развитие лингвистической типологии в современном понимании оказала компаративистика, т.е. сравнительно-историческое языкознание. Как мы увидим далее, сам сравнительно-исторический метод тесно связан с типологическим методом и является одной из составляющих сравнения языковых систем в целом. Основным объектом сравнительно-исторического языкознания было сравнение языков или групп языков, поэтому сегодняшнее типологическое сравнение языков тесно связано с классической компаративистикой.

Компаративизм – от латинского *comparativus* – сравнительно – исторический метод в литературоведении и в языкознании (установление соответствия между родственными языками с целью восстановления более древнего их состояния).

Современная компаративная лингвистика опираясь на труды Ф.Боппа, Р.Раска, Я.Гримма, А.Ф.Потта, А.Шлейхера, К.Бругмана, Б.Дельбрюка, Ф.Дица, А.Х.Востокова, Ф.И.Буслаева и Ф. Шлегеля, А.Шлегеля, Г.Штейнталя, Ф. Мистели, Ф. Финка, В.Гумбольдта, Ф.Ф.Фортунова,

Э.Сепира, И.А.Бодуэна де Куртенэ, М.Н.Петерсона, И.В.Мещанинова, Е.Д.Поливанова и других и внесла новые идеи в формировании концептуального понимания сравнительной типологии. [8;72-90]

Компаративистика может явиться одной из попыток преодолеть центробежную тенденцию все более сужающейся специализации и обособления как научного знания, так и образования. Компаративистика позволяет, на наш взгляд, интегрировать все существующие подходы, разработать более целостный подход анализа этого феномена. В узкоспециальном смысле «компаративистика науки» включает в себе теорию, исследующую различные концепции, области системы научной реальности, прежде всего, ее методологический аспект. Наше убеждение в необходимости такого типа компаративности основано на том, что методология исследования западной философии науки должна во многом отличаться от подобных стратегий в изучении отдельных теорий и концепций восточной философии науки; философия науки одной формации и цивилизации от другой; античной науки от науки средних веков, эпохи Возрождения, Нового времени и т.д. В то же время им всем присущи общие черты. Компаративистский подход выделяет совершенно особую сферу исследования, те исследования, которые ставят своей целью выявление неких общих характеристик, присущих многим автономно возникшим наукам, их исторических типов, научных направлений, школ, проблем.

Компаративистика науки, как нам представляется, - это собирательное понятие, которое может быть использовано для названия нового научного направления, которое состоит в создании трансдисциплинарной методологии социальных, гуманитарных, естественных, технических наук и систем знания в рамках науковедения, обеспечивающих сравнимость всех этих сфер познания и знания. Это необычная область совместных исследований, непосредственная коммуникация ученых в области науки, позволяющая сопоставить достижения «малознакомых» друг другу систем знаний из различных областей, каждой области на различных этапах развития науки в

различных странах, регионах мира, в различные исторические эпохи. Компаративистика может явиться одной из попыток преодолеть центробежную тенденцию все более сужающейся специализации и обособления как научного знания, так и образования. Примерно до середины XX в. существовало достаточно жесткое «разделение труда» между профессиональным изучением науки в рамках истории, философии, социологии науки и их осмыслением в трудах различных научных и философских школ и направлений. К концу века ситуация изменилась таким образом, что наиболее острые проблемы, перед лицом которых стоят исследователи науки, не поддаются решению без их глубокого системного осмысления. Развитие научной компаративистики связано с определением ее проблемного поля, переходом от анализа частных к анализу исторических, онтологических, эпистемологических, логических, методологических, аксиологических, этико-эстетических проблем научной реальности, различных научных направлений и школ. Компаративистика науки выступает не просто методом, а исследовательской и практической методологической ориентацией и, что особенно важно, - познавательно-преобразовательным мировоззрением, которое предполагает не просто некое изобретение определенных навыков, сравнений, а коррекцию и иногда глубокую перестройку ценностных структур ученого, помогая ему понять и изменить, перестроить социально-мировоззренческую среду своей деятельности (научного сообщества), сущность и структуру научной реальности.

Следует отметить лингвистические теории ученых Европы, оказавшие влияние на развитие мировой лингвистики, Российских лингвистов, Средней и Центральной Азии. Особую роль на развитие Российской лингвистики сыграл Александр Христофорович Востоков (1781--1864), которого по праву считают представителем сравнительно-исторического языкознания в России. Деятельность его отличалась разнообразием, поэт-лирик, автор одного из первых научных исследований русского тонического стихосложения,

исследователь русских песен и пословиц, собиратель материала для славянского этимологического словаря, автор двух грамматик русского языка, грамматики и словаря церковнославянского языка, издатель ряда древних памятников. Широкий резонанс вызвал его "Рассуждение о славянском языке", содержащее реконструкцию звуковых значений букв юс большой и юс малый и заложившие основы сравнительного славянского языкознания. В этом труде рассматриваются вопросы о периодизации истории славянских языков и их место среди индоевропейских языков.

Классификация А.Х. Востокова вместе с тем его идея не была достаточно полно освещена в сравнительной типологии. Значительный вклад в развитие письма и письменной речи и в истории русского языкознания внес выдающийся ученый-лингвист, индоевропеист-компаративист, славист, индолог, литуанист, знаток многих индоевропейских языков (ведийский, санскрит, пали, греческий, латинский, старославянский, готский, литовский, латышский, армянский, бактрийский), специалист в области сравнительно-исторической фонетики и акцентологии, палеографии и орфографии, теоретической грамматики, воспитатель блестящей плеяды языковедов Филипп Федорович Фортунатов (1848--1914), научная деятельность которого длилась 43 года (начиная с изучения литовских говоров в 1871). Ему принадлежат 37 научных трудов, изданных в основном в специальных журналах или литографическим способом (для студентов Московского университета). Он создает первые в России систематические лекционные курсы индоевропейской и славянской сравнительно-исторической грамматики. Во многом Ф.Ф. Фортунатов был близок к методологическим принципам младограмматического направления, предлагая одновременно оригинальное решение многих теоретических вопросов. Многие существенные результаты в области сравнительной фонетики и сравнительной морфологии ставили Ф.Ф. Фортунатова впереди немецкой лингвистики периода младограмматизма. Он фактически различает синхронический и диахронический подходы. Им принимается

младограмматический постулат « о безисключительности звуковых законов» и при описании « фонетических процессов учитывать структурные особенности языков и конкретные исторические условия, хронологию изменений в языке» [58; 153-154] ученый говорит об общественном характере языка и связи истории языка с историей общества.

С XVIII века научным изучением и теоретической разработкой тюркских языков занимались ученые Европы: Ф.И.Табберт-Страленберг, О.Бётлингк, В.В.Радлов, Н.Ф.Катанов, М.Рясянен, К.Гренбек, Б.Я.Владимирцов, Г.Рамstedт. Н.К.Дмитриев и многие другие зарубежные и отечественные ученые.

В описании систем тюркских языков метаязыковую роль играло описание флективных языков в целом, и русского языка в частности. Об этом свидетельствует следующее высказывание Э.В. Севортяна: "Обращаясь теперь в своих теоретических исследованиях по грамматике, как и прежде, к научным достижениям в области флективных языков, наши тюркологи в своей массе проявили общий интерес к теоретическому опыту современного и дореволюционного русского языкознания". [8;309]

Одновременно с развитием описания систем национальных языков в бывшем союзе развивается межязыковое описание систем русского и национальных языков. Основное направление при этом характеризуется как бинарное описание русского и национальных языков. В качестве практического материала служили русско-национальные переводы. Эти переводы дали богатейший материал для сопоставления и теоретических обобщений в плане межязыковых сравнений. Сюда добавляются многочисленные лексикографические труды, которые также сыграли положительную роль в развитии типологической науки.

К концу XIX в. господствовавшая сравнительно-историческая парадигма языкознания в определенном смысле исчерпала себя, что было связано со сменой научных подходов. Новый толчок типология языков

получила в связи с зарождением системной лингвистики в начале XX в. Первой в этом ряду стала ступенчатая, многосторонняя типология языков Э. Сепира (1921 г.). В рамках того же системного подхода шло возвращение к проблемам типологии в исследовательской деятельности Пражского лингвистического кружка (В. Скаличка, Т. Милевский и др.). Вместо классификации языков они предложили рассматривать перечни типологически значимых черт; данное направление получило название «характерологии языков». Именно в основополагающей работе данного направления, «Тезисы Пражского лингвистического кружка» (1929 г.) были впервые использованы термины «типология» и «языковой тип». Представители этого направления также стали заниматься уровневым сопоставлением языков, например, основоположником системной фонологической типологии стал Н. Трубецкой. В России произошло возвращение к идеям стадильности в рамках «теории единого глоттогонического процесса» Н. Марра. Он считал, что язык относится к надстройке, поэтому его развитие оказывается зависящим от изменений в базисе, и стадии в развитии языка он связывал со стадиями в развитии общества: первобытно-общинный строй (стадия первобытного коммунизма) - языки аморфные (изолирующие), родо-племенной строй - агглютинативные языки, классовое общество - языки флективные; на стадии капитализма происходит разграничение национальных форм языка, которые на стадии коммунизма должны опять слиться в единый международный язык аморфного типа (по закону «отрицания - отрицания» и «развития по спирали»). Одной из наиболее важных типолого - синтаксических теорий XX в. стала теория лингвиста И.И. Мещанинова, получившая название «контенсивной типологии». И.И. Мещанинов считал, что отношения «субъект – предикат – объект» столь важны, что затрагивают не только «синтаксические системы языков, но и их морфологию и лексику, поэтому способны стать основанием выделения следующих языковых типов: номинативного, эргативного и пассивного» . [46;12]

Выводы по первой главе

Таким образом, сравнение является одним из основных методов изучения языков. Истоки формирования и различие сравнительной лингвистики рассматривается в работах В. Аракина. Он рассмотрел историю сравнительной типологии в четырех периодах. Первый характеризуется как стихийный, или эволюционный. Второй период расценивается как период становления языкового сравнения. Третий период истории развития лингвистической типологии связан с возникновением сравнительно – исторические языкознания. Аракин связывает четвертый период с выделением научной лингвистической типологии как самостоятельной научной дисциплины.

Методологической роль в развитии лингвистики и науки сыграл теоретик языка, основатель теоретического языкознания и лингвистической филологии В. Гумбольдт. Он связывал развития языков с проблемой формирования и гармонического развития личности. Особое место в истории языкознания занимает сравнительно – историческое языкознание XIX в, которое создало основу для теоретического учения о языке.

Самое большое влияние на развитие лингвистической типологии оказала компаративистика, т.е. сравнительно – исторической языкознание. Развитие компаративистики походит отражение в исследованиях связанных с тюркскими языками. С XVIII века научным изучением и теоретической разработкой тюркских языков занимались учение Европы. Такие как: Ф.И. Табберт – Страленберг, В.В. Радлов, Г. Рамстедт, Н.К. Дмитриев и другие. К концу XIX в. господствовавшая сравнительно – историческая парадигма языкознания в определенном смысле исчерпала себе в связи со сменой научных подходов.

ГЛАВА II. ПРИНЦИПИ И МЕТОДЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ.

2.1. Принципы сравнительной типологии русского и английского языков.

Эффективным способом изучения иностранных языков является сравнительный метод. В использовании сравнительного метода рассматривается 3 положения:

1. Выявить состояние изучения сравниваемых языков.
2. Сравниваемые языковые явления в обоих языках не изучены или не достаточно изучены.
3. Сравниваемые языковые явления в одном из языков изучены достаточно, а в другом – недостаточно или же вообще не изучены . [56;90]

На наш взгляд предлагаемое положение следует уточнить в место двух первых положений можно определить одно, состояние изучение сравниваемых языков в науке. Ниже мы попробовали объяснить три положения. В первом случае лингвист может сравнивать языки без предварительного изучения, потому что ему будет заранее дано готовые и достаточные материалы о каждом из сравниваемых явлений. Во втором случае перед сравнением языков лингвисту придется исследовать каждое явление в сравниваемых языках в отдельности. В третьем случае лингвисту необходимо усилить состояние разработанности сравниваемых языковых явлений. Сопоставительное исследование языков во втором и третьем случаях должно протекать в два этапа: 1) предварительное исследование данного явления в отдельности (без привлечения сравнения), 2) сопоставительный анализ. [56;91]

Сопоставительное исследование позволяет определить не только сходства языка, но и их различие. Например, в русском языке имеются предлоги, а в каракалпакском языке - послелогои. Известно, что в узбекском языке нет предлогов, в английском - послелогов. Хотя следует отметить, что предлоги и послелогои образуют одну и ту же часть речи, выражающую отношения предмета к предмету, явлению, ситуации. При сочетании с именами существительными, местоимениями, числительными, именами прилагательными они указывают на синтаксические отношения их к другим словам (глаголам, именам существительным, именам прилагательным, местоимениям и т.д.).

Факт, что предлоги ставятся перед теми словами, к которым они относятся, а послелогои - после них, не может служить аргументом того, что они образуют отдельные части речи. Если бы мы по порядку расположения единиц определяли служебные части речи, то нам пришлось бы отрицать наличие артикля в болгарском языке, так как болгарский артикль в отличие от английского ставится после существительного, что было бы неверным.

1. Принцип сравнимости

Принцип сравнимости является методологическим принципом. Поскольку в отличие от науки он распредмечен, независимо от той и иной дисциплин, история, литературное учение для углубленного познания своеобразия языков реализует принцип сравнимости. Весьма важным при этом представляется тщательной анализ каждой лингвистической концепции о сравниваемых явлениях, то есть принимая готовую концепцию за основу исследования, лингвист должен убедиться в правильности ее, в противном случае результаты сравнения окажутся ложными.

При сравнении языков может оказаться так, что в одном из сопоставляемых языков существует какой – то значимый элемент, в другом аналогичного элемента не существует. Например, в русском языке нет

глагола, который соответствовал бы английскому глаголу « to knife». В таких случаях сравниваются разноуровневые эквивалентные единицы, определяемые с помощью перевода :

Англ.: to match (слово)

Русск.: подбирать под пару (словосочетание)

Англ.: to teach (слово)

Русск.: давать уроки (словосочетание) и т.д.

Эти разно уровневые единицы английского и русского языков можно сравнивать благодаря их сходству по семантике.

Принцип сравнимости предполагает принимать один из методов при исследовании языковых явлений в отдельности. Например, невозможно сравнивать синтаксис английского языка с узбекским, так как в основу исследования синтаксиса английского языка положен – трансформационный метод, а в основу исследования синтаксиса узбекского языка – традиционный описательный метод.

В процессе реализации принципа сравнимости необходимо учитывать разность методов при исследовании лингвистических явлений, применение одних и тех же методов при исследовании данных языковых явлений в разных языках.

2. Принцип системности

Известно, что язык представляет собой сложную систему, выражающую разные уровни языка (морфологический, лексический и т.д.) как говорил об этом известный лингвист, сравнение не может опираться на искусственно изолированные единицы и признаки языков, оно должно исходить из системных отношений элементов языков. Исходя из этого при сравнении необходимо исходить не только из отдельных изолированных элементов языка, а из парадигматической группировки. Отдельные единицы

языка должны сравниваться в пределах парадигматических группировок, как части соответствующих парадигматических группировок.

Отсюда принцип системности при сравнении языков представляет собой методологию научного исследования. Согласно которому изучаемый объект исследуется во всех его аспектах, связях и опосредованиях.

3. Принцип терминологической адекватности

Наряду с принципом системности особую значимость обретает принцип терминологической адекватности. Прав Солнцев который утверждает, что «лингвистические термины, при помощи которых описывают конкретные языки, можно рассматривать как меры, как единицы измерения различных языков».[52;105] Поэтому, прежде чем приступить к сравнению языков необходимо «определить термины таким образом, чтобы они были адекватны для описания всех сравниваемых языков независимо от их специфики». [57;9] Отсюда чрезвычайно важно определить термины, соответствующее углубленному постижению сравниваемых языков.

Лингвистические термины представляют основу постижения, которые определяют успешную эффективность сопоставительного изучения языков.

Принцип терминологической адекватности обуславливает необходимость того, чтобы используемые термины при сопоставительном изучении языков отражали общие, но существенные признаки сравниваемых языковых единиц или явлений. Например, для подведения явлений двух или более языков под термин «глагол», мы должны найти какие-то общие признаки (критерии) у этих явлений. В этой связи представляется мысль Солнцева о том, что «общность критериев и понятийного аппарата, в единицах которого отражаются максимально общие, но существенные свойства единиц и явлений языка, есть условие соизмеримости описания языков мира, необходимое для их эффективного сравнения». [52;120]

4. Принцип терминологической адекватности

В лингвистике сформирован один из принципов который реализуется в процессе сравнения языков. Этим принципом является принцип достаточной глубины сравнения. Уже само название этого принципа свидетельствует о том, что использование этого связано с выявлением всех важных сходств и различий сравниваемых языковых явлений, для чего необходимо подвергнуть сравниваемые явления более дробному расчленению, тщательно проверить концепцию, которая будет взята в основу научного исследования. Поэтому по поводу пишет В.Н.Ярцев справедливо утверждая что : «при более дробном расчленении языкового материала индивидуальные черты каждого языка выступают ярче и полнее» . [63;196]

Принцип достаточной глубины сравнения предполагает устранение некоторых упущений (грамматические явления неизученных языков, не имеющиеся в изученных языках, обычно оставались незамеченными или же толковались неудачно из за поверхностных сравнении), что не очень просто, так как от лингвиста требуется достаточное знание теории и методов современной лингвистики, практическое владение сравниваемыми языками.

5. Принцип двусторонности сравнения

Принцип двусторонности сравнения обнаружит сходства с принципом системности и принципом достаточной глубины. Поскольку как отмечает У.К.Юсупов « сравнение в отличие от одностороннего позволяет предвидеть все межъязыковые интерференции, выявить незамеченные признаки как первого, так и второго языка» . [56;94] Поэтому мы считаем правильным тезис, определяющий противопоставление своего чужому не вообще, а лишь в двустороннем сопоставлении системы своего языка и данного чужого.

Интересной представляется мысль В.Н.Ярцева, который подчеркивает, что «двустороннее сравнение-это сравнение языков в равноправных отношениях по своему материалу систем» . [64;5]

6. Принцип учета степени родства и типологической близости сопоставляемых языков

Любое сравнение языков определяет их родство и тип близость сопоставляемых языков. Это обстоятельство и определяет необходимость выделения принципа учета степени родства и типологической близости сопоставляемых языков.

Использование этого принципа в процессе сравнения языков определяет степень близости, типологической схожести . Так, при сравнении близкородственных, а также типологически сходных неродственных языков возможность применения малосистемного подхода расширяется, а при сравнении типологически несходных языков – сужается. Во втором случае повышается роль полевого, логического и трансляционного подходов.

7. Принцип функционального сходства

Языковая природа определяет один из важнейших принципов сравнения языков, а именно принцип функционального сходства. Единицы разных языков становятся сравниваемыми, если между ними есть функциональное сходство. Функциональное сходство может быть не только между одноуровневыми единицами разных языков, но и между разно уровневыми единицами.

Ученый У.К. Юсупов очень подробно рассматривал данный принцип сосредоточив внимание на мысли о том, что «функциональное сходство между значимыми единицами различных языков заключается в том, что

значения (семантика) данных сравниваемых единиц либо идентичны, либо сходны, т.е. эквивалентны» . [56;96]

Пример функционального сходства между одноуровневыми единицами:

Русс. Он сказал, что Боб прочитал эту книгу. (сложноподчиненное предложение)

Англ. He said that John had read this book . (сложноподчиненное предложение)

Пример функционального сходства между разноуровневыми единицами:

Русс. Он сказал, что Боб прочитал эту книгу. (сложноподчиненное предложение)

Кк. Ол Бобтың бул китапты оқығанын айтты. (простое предложение)

8. Принцип территориальной неограниченности

Пространственное размещение языков имеет важнейшее значение для ареальной лингвистики и никакого для сопоставительной, так как сравниваемые в теоретических и лингводидактических целях языки могут «соседничать», «находиться» в различных частях земного шара, или, наоборот, на одной и той же территории.

9. Принцип учета функциональных стилей

С принципом функциональное сходство связан принцип учета функциональных стилей. Говоря об этом принципе Б.А.Успенский пишет, что « Этот принцип предполагает сравнение языков в одних и тех же функциональных стилях (если в сравниваемых языках общая номенклатура функциональных стилей совпадает)» . [57;53]

Можно согласиться с У.К. Юсуповом в том, что «сравнение языков в одних и тех же функциональных стилях не всегда возможно. Например,

невозможно сравнить английский язык и язык хопи в поэтическом, газетном, научном, публицистическом и деловом стилях, поскольку в хопи нет таких функциональных стилей» . [56;96]

10. Принцип учета межъязыковых интерференций и фацитаций

Одним из обязательных принципов при сравнении языков является принцип учета межъязыковых интерференций и фацитаций. Ибо известно что, роль родного языка в изучении иностранного языка различна: в одних случаях родной язык облегчает изучение иностранного языка, в других случаях затрудняет, в третьих случаях он ни облегчает, ни затрудняет. В первом случае говорят о межъязыковой фацитации, а во втором - межъязыковой интерференции. Термины «фацитация» и «интерференция» происходят от английских слов “facilitation” (облегчение) и “interference” (вмешательство). При сопоставительном изучении языков в лингводидактических целях необходимо учитывать оба явления, т.е. необходимо определить зоны межъязыковых интерференций и фацитаций при контакте родного и иностранного языков в речи изучающих данный иностранный язык.

Таким образом, сопоставительное изучение языков в лингводидактических и теоретических целях отличаются не только по целям и задачам, но и принципам исследования.

2.2. Методы сравнительной типологии русского и английского

языков.

Сравнительная типология опирается на любые методы. В словаре под редакцией И.В.Лёхина и Ф.Н.Петрова под методом понимается : « метод – способ исследования явлений природы, подход к изучаемым явлениям,

планомерный путь научного познания и установления истины, вообще – приём, способ или образ действия» . [36;247] Метод - это путь к действительности, путь к познанию природы и общества. Языкознание, как и другие науки, создает собственные методы исследования и описания явлений и фактов, поскольку объектом исследования является язык. Язык - это весьма сложное и многоплановое общественное явление, имеет многоярусную структуру, в которой каждый уровень (фонологический, морфологический, синтаксический, лексический) складывается из своих единиц.

Метод – не самоцель науки; он всего лишь средство познания объекта, его отдельных сторон, его функционирования. Познание представляет собой бесконечное приближение мышления к объекту, процесс овладения человека природой, и также законами развития общества и самого мышления.

Метод познания данного явления представляет собой некоторую сумму научных положений и чисто практических приемов, благодаря использованию которых мы получаем возможность лучше, полнее и разностороннее изучить данное явление.

Общую основу методологии всех наук составляет диалектический метод, тем не менее каждая наука, вследствие специфики объекта исследования разрабатывает свои специфические частные методы и приемы исследования.

Языкознание, как и всякая другая наука, создает свои собственные методы исследования и описания явлений и фактов языка, поскольку объектом исследования данной науки является именно язык.

Но, как известно, язык представляет собой весьма сложное и к тому же многоплановое общественное явление. Он имеет многоярусную структуру, в которой каждый ярус, или, как чаще говорят, уровень, — фонологический, морфологический, синтаксический, лексический — складывается из своих особых единиц, исследование которых требует разработки своей, особой системы приемов.

Различные состояния языка в процессе его развития создали благоприятную почву для возникновения специально-лингвистического, научно очень точного и убедительного по своим результатам сравнительно-исторического метода, сыгравшего столь важную роль в развитии науки о языке. Основу этого метода составляет учение о генетическом родстве ряда языков, получающем свое материальное выражение в общности звуковой формы, а также положение о закономерных изменениях в фонологической системе, грамматическом строе и словарном составе исследуемых родственных языков.

В процессе анализа методов мы определяем в который дано в словаре В.А.Штоффа ценным представляется определение метода « Введение в методологию научных познаний» под методом ученый понимает совокупность приемов или операций практической или теоретической деятельности» . [16;65]

В процессе анализа системы методом мы руководствуемся определением метода данным В.А.Штоффом. Ибо руководство этим определением позволяет сравнение языка, с точки зрения теории и практики. Каждая наука руководствуется общими методами и специальными методами использования. Ниже мы приводим таблицу общего научного метода.

Общий научный метод

Анализ	Синтез
Обобщение	Абстрагирование
Индукция	Дедукция
Аналогия	Моделирование
Исторический	Логический

Сравнительно-исторический метод

Методы имеют определенные сходства с принципами, к таким относится сравнительно-исторический метод. Различные состояния языка в процессе его развития создают основу для возникновения специального лингвистического, сравнительно-исторического метода, сыгравшего роль в развитии науки о языке. Основу метода составило учение о генетическом родстве ряда языков, получающее свое материальное выражение в общности звуковой формы, а также положение об изменениях в фонологической системе, грамматическом строе, словарном составе родственных языков.

Сопоставление как основной метод типологических исследований

В отличие от сравнительно-исторического метода, основывающиеся как уже было сказано, на исследовании явлений генетически общих в преимущественно родственных языках, в типологии широко используется сопоставительный метод, сущность которого заключается в отыскании и определении явлений и фактов ряда языков, имеющих тождественные функции независимо от того, являются ли сопоставляемые языки генетически родственными или нет.

Одним из важнейших методов как сопоставительный метод исследования системы языковых средств, используемых в ряде языков, например английском, немецком, русском, турецком, арабском и т. д., для образования имен существительных со значением деятеля. В задачу такого исследования, как, впрочем, и всякого другого типологического исследования, входит отыскание наиболее общих тождественных признаков, так называемых изоморфных признаков, которые составят характеристику данного явления. Эти признаки при дальнейшем исследовании могут быть положены в основу типологической характеристики языка или группы языков и использованы для типологической классификации языков, представляющей собой одну из актуальных проблем современного языкознания.

Сопоставительный метод дает возможность определить не только факты и явления, имеющие аналогичные функции в сопоставляемых языках, но и то место, которое они занимают в своей микросистеме. Так, возвращаясь к системе средств, обозначающих деятеля, мы можем сказать, что в английском языке суффикс -ег несомненно является ядром микросистемы средств, служащих для образования существительных деятеля, причем он имеет широкие возможности образования существительных от основы любого глагола.

В турецком языке подавляющее большинство имен деятеля образовано с помощью аффикса -сі и его вариантов -сі-су-сіі. Но словообразовательные возможности этого аффикса ограничены 1) характером основы, так как этот аффикс сочетается только с именными основами, наличием других аффиксов деятеля, таких, как -da (-ta), -li (-li- lu-lii) и др.

В русском языке существует ряд суффиксов деятеля, составляющих также определенную микросистему. Однако в ней мы не найдем столь четко выраженного суффикса деятеля, который был бы бесспорным ядром этой микросистемы, как это имеет место в английском языке с суффиксом -ег.

Из трех приведенных примеров, демонстрирующих конкретные факты разных языков, мы видим, что микросистемы средств, служащих для образования имен деятеля в этих языках, не только различны по составу входящих в них компонентов, но и что эти компоненты — аффиксы деятеля — занимают в них совершенно различные места.

Сопоставительно-типологический метод по своим приемам мало чем отличается от сопоставительного, однако он преследует несколько более широкие цели. Как отмечает В. Н. Ярцева, «целью типологического описания языков мира является выявление суммы сходных и различных черт, характеризующих их системы». [64;203] И далее: «Поэтому важным оказывается не только наличие в данном языке какого-либо приема или отношения, но и то место, которое занимает данный языковой факт в общей схеме распределения приемов и отношений, характерной для исследуемого

языка. Таким образом, в отличие от сопоставительного, типологический метод имеет дело с сопоставлением, на основе которого выявляются изоморфные и алломорфные черты целых систем, подсистем и микросистем исследуемых языков.

Определение изоморфных черт дает возможность установить и отобразить типологические константы, или типологические изоглоссы, которые позволяют произвести группировку исследуемых языков по двум оппозитивным группам — языки, имеющие данный типологический признак, и языки, данного типологического признака не имеющие. Например, если принять за типологическую константу наличие категории падежа, реализуемой в системе склонения, и отсутствие категории падежа и, следовательно, системы склонения, то все известные науке языки разделятся на две типологические группы — языки с системой склонения <->• языки без системы склонения. Как замечает Э. А. Макаев, «... для построения типологической грамматики весьма существенным оказывается установление и отбор на основе принципа иерархии типологических констант, или типологических изоглосс, всех уровней языка, позволяющих в своей совокупности выявить соотношение таких языковых признаков, которые разделяются всеми или большинством языков, и таких признаков, которые свойственны лишь нескольким языкам (или даже одному языку), что и позволяет определить структурный облик соответствующего языка». [43;11]

В связи со сказанным возникает проблема отбора типологических признаков. В этом вопросе нет еще полной ясности, договоренности и единства. Каждый уровень языка, как известно, имеет свои характерные только для него единицы измерения. Поэтому и типологические признаки будут варьироваться от одного уровня, или подсистемы языка, к другому.

Выбор типологических констант должен, по-видимому, исходить из тех внутренних свойств и признаков, которые присущи рассматриваемому уровню или его микросистеме, а не быть навязанным ему извне. Так, например, корреляция согласных по твердости — мягкости и политония,

выдвинутые Р. Якобсоном в качестве типологических констант, дали возможность А. В. Исаченко выделить в составе славянских языков четыре типологические группы: 1) политонические языки — наречия сербохорватского языка; 2) монотонические языки с так называемым свободным количеством, то есть с долгим гласным в одном из слогов, — чешский, словацкий; 3) монотонические языки с так называемым динамическим ударением — восточнославянские языки и болгарский язык; 4) монотонические языки без какой бы то ни было просодической нагрузки на гласные фонемы — польский и оба лужицких языка . [39;110-111]

Большое значение для методики типологических исследований и определения универсалий имеет теория детерминанты, выдвинутая Г. П. Мельниковым. [44;35]

Язык, по его мнению, представляет собой систему, основными характеристиками которой являются субстанция, воплощающая в себе эту систему, и схема связей или отношений между элементами этой системы, представляющими ее структуру. Особенностью системы языка Г. П. Мельников считает ее способность приспосабливаться (адаптироваться) к выполнению конкретных нужд высказывания, что характерно для адаптивных, или самонастраивающихся, систем. Это свойство обеспечивает наилучшее функционирование всей системы благодаря способности производить отбор как вариантов структуры, так и вариантов субстанции в зависимости от конкретной речевой обстановки. Вот этот, так называемый главный способ функционирования, представляющий собой важнейшую определяющую характеристику системы, и есть детерминанта. Г. П. Мельников рассматривает особенность конкретной структуры языка и субстанции, в которой эта структура воплощена, как следствие самонастраивания языка по данной конкретной доминанте. Анализ универсалий различных уровней с применением детерминанты привел Г. П. Мельникова к общему выводу о том, что «сложное используется после того,

как использовано простое, второстепенная функция получает выражение после того, как получила выражение более важная функция» .[44;43]

Теория детерминанты дает, таким образом, возможность с помощью ряда импликаций и с учетом структурных и субстантных ограничений, в которых функционирует конкретный язык, получить необходимые характеристики этого языка и определить его типологические свойства.

Метод типологических индексов

С развитием сравнительной типологии в практике типологических исследований особое место занимает метод индексирования, или метод типологических индексов, разработанный Дж. Гринбергом.

В основу своего метода, который по характеру используемых количественных показателей называется также квантитативным, Дж. Гринберг положил отдельные черты и признаки, представляющие собой определенные отношения и получающие выражение в виде числовых индексов.(2) (подробно об этом см. : Дж.Гринберг)

Свои вычисления Дж. Гринберг провел на тексте, включавшем 100 слов, по следующим параметрам:

Первый параметр — степень синтеза или общая сложность слова. Если число морфем в обследованном тексте обозначить буквой M , а число слов — буквой W , то отношение $\frac{M}{W}$ является показателем синтеза и называется индексом синтетичности, который для английского языка колеблется между 1,62 и 1,68, для русского языка 2,33— 2,45, то есть индекс синтетичности для языков аналитического строя будет ниже, чем для языков синтетического строя.

Второй параметр — это способы связи. Если обозначить буквой A число агглютинативных конструкций, а J — число швов между морфемами, то

отношение $\frac{A}{J}$ служит показателем степени спаянности слова и носит название индекс агглютинации. Дж. Гринберг считает, что язык с высоким индексом агглютинации следует считать агглютинативным языком, а язык с низким индексом агглютинации — языком фузионным, то есть флективным.

Третий параметр — распространенность словообразовательных и словоизменительных морфем. Принимая R равным числу корневых морфем, встретившихся в исследуемом тексте, а W — числу слов в том же тексте, мы получим отношение $\frac{R}{W}$, то есть индекс словосложения.

Если в данном тексте подсчитать все деривационные морфемы D , то отношение $\frac{D}{W}$ будет служить показателем словообразовательной способности языка.

Четвертый параметр служит для характеристики следования аффиксов корню. Если обозначить префиксы символом P , то отношение $\frac{P}{W}$, то есть индекс префиксальности будет показывать отношение числа префиксов к числу слов. Отношение $\frac{S}{W}$, то есть индекс суффиксальности, покажет отношение числа суффиксов к числу слов.

Если чистое словоизменение обозначить P_i , то отношение $\frac{P_i}{W}$, то есть индекс словоизменения, в чистом виде характеризует словоизменительные возможности языка. Если связь, выраженную с помощью согласования, обозначить Co , то отношение $\frac{Co}{W}$ представляет собой индекс согласования.

Метод индексирования Дж. Гринберга вызвал широкий отклик у лингвистов. В дальнейшем этот метод был усовершенствован словацким ученым В. Крупа, который преобразовал значение индексов таким образом, чтобы они могли укладываться в обычной шкале оценок от 0 до 1.

Кроме перечисленных выше методов типологического анализа и описания, характерных именно для типологии, в типологических исследованиях используют методы, принятые для исследования в других разделах языкознания, например дистрибутивный метод и др.

Выводы по второй главе

Итак, эффективным способом изучения иностранных языков является сравнительный метод. Сопоставительное исследование позволяет определить не только сходства языка, но и их различие. Существует 10 принципов: Сравнимости, системности, терминологической адекватности, двусторонности сравнения, учета степени родства и типологической близости сопоставляемых языков, функционального сходства, территориальной неограниченности, учета функциональных стилей, учета межъязыковых интерференций и фацилитаций.

Языкознание, как и всякая другая наука, создает свои собственные методы исследования и описания явлений и фактов языка. Существует несколько методов анализа системы: Сравнительно – исторический метод, сопоставление, метод типологических индексов.

Кроме перечисленных методов типологического анализа и описания, в типологических исследованиях использует методы, принятые для исследования в других разделах языкознания.

ГЛАВА III. СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЕ ФОНЕТИКИ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ.

3.1. Особенности гласных и согласных английского и русского языков, их сходство и различие.

Фонологический уровень считается первым среди уровней, которые образуют сложную иерархическую структуру языка. Главной единицей этого уровня является фонема. При этом Солнцев В.М. справедливо подчеркивают, что «фонема по своей сущности представляет собой абстрактную языковую единицу, которая сочетает в себе все те общие признаки, свойственные реальным звукам — фонемам, в которых она существует или реализуется» . [52;218]

Фонема в то же время, как основная единица фонологического уровня языка выполняет две очень существенные для целей общения функции: 1) *конститутивная функция*, является необходимыми элементами для образования слов, для единиц морфологического и других уровней.; 2) *дистинктивная функция*, служит для различия морфем, с помощью которого можно отличать одни морфемы от других, а так же имеет немаловажную роль в общении человека.

Солнцев В.М. в своих трудах « Язык как системно – структурное образование» писал, что фонему можно определить как «класс физически сходных и функционально тождественных звуков» . [52;219]

С работ Солнцева можно узнать, что одна и та же фонема в разных случаях может звучать разными.

Итак, звуки, которые является разновидностью одного и того же класса физически сходных звуков называется аллофонами (варианты данной фонемы).

Фонемы в морфемах и словах образует слоги. Её можно рассматривать как естественную единицу сегментации речевого потока.

Сегментные единицы как и фонемы и их вариантами употребляется в отдельных отрезках речевой цепи, к фонологическому уровню относятся сверхсегментные, или суперсегментные, единицы, под которыми обычно понимаются ударение и интонация.

Сопоставление гласных английского и русского языков говорит об их особенностях, в которых обнаружатся их сходства и различие. В отличие от русского языка в английском языке подсистема гласных делится на два типа фонем:

- 1) 12 монофтонгов
- и
- 2) 8 дифтонгов.

Для подсистемы английских гласных (монофтонгов) фонологически существенное значение имеет признак ряда с подразделением на гласные обычного и гласные продвинутого вперед или отодвинутого назад ряда и признак подъема с подразделением на две разновидности — узкую и широкую.

По признаку ряда английские гласные располагаются так:

- 1) гласные переднего ряда: [i:], [e], [ɜ];
- 2) гласные среднего отодвинутого ряда: [ɪ];
- 3) гласные среднего ряда: [ɔ:], [ə];
- 4) гласные заднего ряда: [ɒ], [ɔ:], [u:];
- 5) гласные заднего продвинутого ряда: [a:], [ɔ], [ɔ].

По признаку подъема они классифицируются так:

- 1) гласные верхнего подъема узкие: [i:], [u:];
- 2) гласные верхнего подъема широкие: [ɪ], [ɔ];
- 3) гласные среднего подъема узкие: [e], [ɜ:];
- 4) гласные среднего подъема широкие: [ə];
- 5) гласные нижнего подъема узкие: [ɔ], [ɔ:];
- 6) гласные нижнего подъема широкие: [ɜ], [ɔ:], [ɔ].

А в русском языке подсистема гласных состоит из 6 фонем. В отличие

от подсистемы английских гласных в русской подсистеме, фонологически существенным является деление по признаку ряда и подъема без каких-либо подразделений.

По признаку ряда русские гласные располагаются так:

- 1) гласные переднего ряда: [и], [э];
- 2) гласные среднего ряда: [ы];
- 3) гласные заднего ряда: [а], [о], [у].

По признаку подъема они классифицируются так:

- 1) гласные верхнего подъема: [и], [у];
- 2) гласные среднего подъема: [э], [о];
- 3) гласные нижнего подъема: [а], [э].

По признаку ряда в английской подсистеме гласных существуют следующие 6 оппозиций гласных:

[i:-u:]	dark – doll
lead – loom	[e-ɜ:]
heat – hoot	bed – bird
beat – boot	centre – circle
	shell – shirt
[? -a:]	
sad – star	[ɪ - ɔ:]
fat – far	tuck – talk
cat – cart	luck – lord
[i-ɪ]	run – roar
kick – cook	
lip – lock	
ship – shop	
[a:-ɔ]	
heart – hot	
cast – cold	

А в русской подсистеме гласные имеют следующие 4 оппозиции по признаку ряда:

[и-у]

пить – путь

жить – жук

бинт – бунт

[ы-у]

мыл – мул

бык – бук

клык – клуб

[э-о]

мел-мол

пел – пол

[и-ы]

бил-был

пила – пыл

По признаку подъема в английской подсистеме гласных имеются следующие оппозиции:

1. В пределах одного и того же подъема:

	[□:- ə]	moon – nook
[i:-i]	foreword– forward	fool – full
	pearl– picture	
Pete – pit	slur – seizure	[□:- □]
feel—fill		port-pot
sheep – ship	[u : □]	spur - stop
	pool-pull	burn - box

В русской подсистеме гласных такие оппозиции полностью отсутствуют. В пределах разных подъемов:

[i:-?]	deep – dead	
bee – bad	neat-net	[ɔ: - ɔ:]
leave – lamp		fool – fall
seed-sad;	[i-e]	too – taught
	bill—bell	book – ball
[ɔ – ɔ]	meal – melt	
cook – come	tin – ten	[u:- ɔ]
book – but		soup – sop
look-luck;	[ɔ - a:]	drew – drop
	look – lark	lose – lost
[i:-e]	pull – path	
piece – pencil	took – task	

В русской подсистеме гласных имеются такие оппозиции по признаку подъема (в пределах разных подъемов):

[и-э]	[э-а]	[y-a]
<i>пил-пел</i>	<i>села - сало;</i>	<i>стул-стал</i>
[y- o]	[o-a]	[y-э]
<i>тут-тот</i>	<i>сом-сам</i>	<i>ухо-эхо.</i>

Подсистема английских гласных характеризуется наличием девяти дифтонгов: [eɪ, aɪ, ɔi; aɔ, oɔ, iə, ɔə, ɔə, ɔə] Эти дифтонги образуют ряд оппозиций с монофтонгами и особенно много (до 36) оппозиций друг с другом, что можно видеть на таблице, приведенной в труде проф. В. А. Васильева . [68;100]

В русской подсистеме гласных дифтонги отсутствуют. Существующие в

ряде слов фонетические дифтонги фонологически дифтонгами не являются, так как они состоят из двух фонем — гласной и неслогового [и], которое в случае присоединения к соответствующему слову словоизменительной или словообразовательной морфемы, начинающейся с гласной, присоединяется к последующему гласному; ср.: *край* — *края* [кра-йъ], *дай* — *даю* [дайу] и т. д.

Дистрибуция гласных фонем в обоих языках имеет типологические различия. В английском языке завершать открытый слог, то есть слог со структурой CV, могут только долгие гласные или дифтонги, а в неударной позиции гласный [ə], имеющий различное графическое выражение; ср.: *potato* [pa'teitou] — *картофель*, *female* [fi:meil] — *женщина*, *pupil* [pju:pl] — *ученик*, *teacher* [ti:tʃə] — *учитель*.

Таблица типологических признаков подсистемы гласных в двух языках

Признаки	Язык	
	Английский	Русский
Монофтонги	12	6
Дифтонги	8	нет
Число рядов	5	3
Число подъемов	5	3
Оппозиции по ряду	6	4
Оппозиции в пределах одного подъема	4	нет
Оппозиции в пределах разных подъемов	7	6
Длительность гласных	различаются	не
Дистрибуция	зависит от структуры слога	не зависит от структуры

Краткие гласные [i], [e], [ʔ], [ɔ], [ɑ], [ɒ] , завершать открытый слог со структурой CV не могут. Эта особенность носит типологический характер, поскольку она характеризует дистрибуцию подсистемы гласных в целом.

В противоположность дистрибуции гласных фонем в английском языке, в русском языке отсутствуют какие-либо ограничения, касающиеся возможности появления того или иного гласного в любой позиции в слогe. Единственное ограничение касается дистрибуции фонемы [ы], которая может находиться только после твердых согласных; ср.: *был, выть, дышать, зыбь* и т.д.

Сходства и различие можно отметить в области согласных. Ученый В. А. Васильев подчеркивают, что общее число согласных фонем в английском языке составляет 24 фонемы, а в русском языке — 35 фонем. Значительное превышение числа согласных фонем в русском языке происходит за счет наличия в его фонологической системе мягких, или палатализованных, коррелятов твердых фонем.

В подсистеме согласных обоих языков имеются как взрывные, так и щелевые (фрикативные) и сонорные фонемы, а также аффрикаты.

В английском языке существует 6 зон артикуляции — *лабиальная, интердентальная, альвеолярная, среднеязычная, заднеязычная и гортанная*. В русском языке интердентальная и гортанная зоны артикуляции отсутствуют, а вместо альвеолярной имеется дентальная зона.

Подсистемы согласных в сопоставляемых языках характеризуются следующими классами фонем:

Класс взрывных:

в английском языке — [p, t, k; b, d, g];

в русском языке - [п, п', т, т', к, к'; б, б', д, д', г, г'].

Класс щелевых:

в английском языке — [f, θ, s, w, v, ʒ, z, h];

в русском языке — [ф, ф', с, с', ш, х, х', в, в', з, з', ж].

Класс аффрикат наиболее ограничен в обоих языках:

в английском языке — [tʃ, dʒ];

в русском языке — [ч, ц].

Класс сонорных:

в английском языке — [m, n, ŋ, l, j, g];

в русском языке — [м, м', н, н', р, р', л, л', й].

Класс долгих согласных:

в английском языке — отсутствуют;

в русском языке — [ж':, ш':].

Наибольшие расхождения по инвентарю согласных фонем наблюдаются в классе щелевых, где имеются фонемы [θ, w, ʔ, h], и в классе сонорных, где имеется фонема [ŋ], отсутствующие в русском языке.

Как в английской, так и в русской подсистеме согласных существует корреляция по звонкости — глухости. В английской подсистеме 16 согласных из 18 образуют 6 коррелирующих пар:

[p—b]:

pill—bill

pad – bad

pull - bull

[t—d]

team-deem

tin – dean

tie – die

[k—g]

coat-goat

cap – gap

kick – gig

[f—v]

fat-vat

few – view

fan – van

[s—z]

seal-zeal

sick – zip

soon – zoom

[tʃ—dʒ]

rich-ridge

beach – bridge

search – sledge

Перечисленные коррелятивные пары образуют сильные фонологические

оппозиции во всех трех позициях в слове — начальной, срединной, конечной.

Коррелятивные пары [θ- ?] и [□ - □] представлены лишь единичными примерами, и поэтому их следует считать слабыми оппозициями.

В отличие от английской подсистем в русской подсистеме из 26 членов оппозиции звонкость — глухость 18 образуют 9 коррелирующих пар:

[п-б]	[т-д]	[с'-з']
<i>путь-будь</i>	том-дом	<i>сев-зев;</i>
[Ф~в]	[с-з]	[к'-г']
<i>фон-воц</i>	собор-забор;	<i>кол-гол;</i>
[п'-б']	[т'-д']	[х' - к']
<i>пить-бить;</i>	<i>тень-день</i>	<i>ход-код.</i>

4 согласных [х, х' ц, ч] коррелирующих пар не имеют.

В отличие от английской, в русской подсистеме существует еще один тип корреляции — корреляция по палатальности — непалатальности. Из 30 членов этой оппозиции лишь 20 образуют 10 коррелирующих пар:

[б—б']	[ф—ф']	[с—с']
<i>был-бил;</i>	кров-кровь;	вес-весь;
[п-п']	[т-т']	[л-л']
<i>пыл - пил</i>	чистит-чистить;	лук-люк
[в-в']	[н-н']	[р-р']
<i>выть-вить;</i>	нос - нёс;	рад-ряд.

Как отмечалось выше, нейтрализация фонем относится к числу показателей, входящих в типологическую характеристику подсистемы согласных фонем. При нейтрализации происходит снятие определенного противопоставления в данной коррелирующей паре.

В русском языке нейтрализация наблюдается в двух случаях: 1) нейтрализация оппозиции звонкость — незвонкость, когда снимается различительный признак звонкости; 2) нейтрализация оппозиции звонкость — незвонкость, когда добавляется признак звонкости ко второму члену оппозиции.

Нейтрализация оппозиции звонкость — незвонкость происходит во всех случаях, когда звонкая фонема находится в конце слова перед паузой или перед последующим словом без паузы перед глухим или сонорным согласным, а также перед гласным; в середине слова перед глухим согласным.

При этом звонкие фонемы [б, б', в, в', д, д', з, з', ж, г, г'] изменяются в глухие [п, и', ф, ф', т, т', с, с', ш, к, к']: *лоб* [лоп], *зябь* [з'ап'], *кров* [кроф], *кровь* [кроф'], *сад* [сат], *грудь* [грут'], *из* [ис], *грязь* [гр'ас'], *уж* [уш], *луг* [лук].

Английской подсистеме согласных явление нейтрализации несвойственно. Звонкие фонемы, находящиеся в позиции конца слова или слогов, лишь частично утрачивают звонкость, но тем не менее они остаются вне оппозиции звонкость — незвонкость, как безразличные к данному противопоставлению.

В русском языке наблюдается так называемая обратная тенденция, то есть нейтрализация, когда глухие согласные в позиции конца слов приобретают признак звонкости, если они оказываются перед звонким согласным в позиции начала следующего слова в речевой цепи; ср. *от города* [ад города], *с горы* [згары] и т.д.

Это различие типологических признаков подсистемы согласных обоих языков имеет непосредственное отношение к методике постановки произношения на иностранном языке, поскольку оглушение звонких согласных в позиции конца слова является одной из устойчивых ошибок русских учащихся как средней, так и высшей школы.

В русской подсистеме согласных наиболее четко выделяются два типа оппозиций: *твердость* — *мягкость* и *глухость* — *звонкость*. Как отмечает В. К.

Журавлев, оппозиция твердость — мягкость не только имеет несколько большую силу, чем оппозиция глухость — звонкость в современном русском языке, но и тенденцию к усилению. [31;115-116]

В английском языке существенно важным является один тип оппозиции: *глухость — звонкость*.

Дистрибуция фонем и их частота также имеют значение для определения типологических свойств фонологических систем. Частота фонем может быть установлена как по целым классам фонем, так и по отдельным фонемам. Так, анализ частотности глухих фонем дает такие индексы встречаемости: в английском языке — 0,26%; в русском языке — около 0,18%. Индекс встречаемости звонких фонем в английском языке составляет 0,14% по сравнению с русским языком, где соответствующий индекс составляет 0,11-0,13%.

В обоих языках наблюдаются случаи чередования согласных. Однако по своему фактическому характеру эти чередования различны. Так, в русском языке существуют фонетические чередования, которые представляют собой реализацию действующего в языке закона нейтрализации звонких фонем, например: *сад* [сат], но *сада*; *голубь* [голуп’], но *голуби*. Так как в фонологической системе английского языка этот тип нейтрализации оппозиции звонкий — незвонкий не представлен, то и случаи фонетического чередования согласных также отсутствуют.

Другой тип чередования — исторические, или традиционные, чередования — можно обнаружить как в одном, так и в другом языке. Однако они имеют различные области распространения. В русском языке эти чередования возникают как результат или отражение фонетических процессов, действовавших в более ранние периоды развития русского языка. Возникающие при этом согласные представляют собой разные фонемы. Наиболее частые случаи исторического чередования согласных следующие:

г - ж — мог — можешь — может и т. д.; плуг — плужный \

к - ч — секу — сечешь — сечет и т. д.; крюк — крючок;

х - ш — сухой — суше; глухой — глушить;

з - ж — сказать — скажу — скажет и т. д.;

с - ш — писать — пишу;

д - ж — ходить — хожу;

т - ч — хотеть — хочу и т. д.

Как видно из примеров, историческое чередование используется в словоформах одной и той же лексемы, а также при образовании слов, принадлежащих другой части речи.

В английском языке исторические чередования носят более ограниченный характер. Они возникают только при соотнесении двух лексем. Наиболее частые случаи следующие: **d- ðn — divide — division; z - ʒ — seize — seizure; s - ʃn — oppress — oppression; t - ʃn — imitate — imitation.**

Дистрибуция согласных фонем в английском языке характеризуется невозможностью появления заднеязычной носовой фонемы [ŋ] в начальной позиции в слоге или слове и фонемы [h] в конечной позиции в слоге или слове.

В русском языке, как уже отмечалось выше, невозможно появление звонкой фонемы в конечной позиции, где звонкость нейтрализуется, и палатальных фонем перед гласной фонемой [ы].

Таблица типологических признаков подсистемы согласных в двух языках

Признаки	Язык	
	Английский	Русский
Взрывные	6	12
Щелевые	10	12
Аффрикаты	2	2
Сонорные	6	9
Долгие	-	2
Корреляция по глухости — звонкости	Есть	есть
Корреляция по палатальности — непалатальности	Нет	есть
Нейтрализация оппозиции звонкость – незвонкость	Нет	есть
Частность	0,26	0,18
Дистрибуция		
[v]	только в конце слога и слова	
[b]	только в начале и в середине слога и слова	

3.2. Типология слоговой системы в английском и русском языках.

Завершая рассмотрение типологических особенностей фонологических систем в обоих языках, нельзя не коснуться вопроса о типологии слогов и слоговых структур, которые тесно связаны с фонологическим строем данного языка и зависят от него.

В современном языкознании отсутствует единая концепция слога. Представители как Р. Стетсон, Г. Суит так называемой теории выдыхательного толчка полагают, что « слог как комплексная единица соответствует выдыхательному толчку, возникающему в процессе производства речи, и образуется с его помощью. Количество слогов в слове, согласно этой концепции, соответствует, таким образом, количеству выдыхательных толчков, что, однако, не находит подтверждения в фактах языка. В самом деле, слово *de-re-vo*, состоящее из трех слогов, практически произносится не с тремя, а только с одним выдыхательным толчком; так же и двусложное английское слово *Russian* [r□□n] произносится не с двумя, а с одним выдыхательным толчком» . [8;92]

Слог — это комплексная фонологическая единица; он формируется следующими компонентами:

- 1) звуком, который образует вершину слога; им может быть гласный или слоговой согласный, в роли которого чаще всего выступает сонант;
- 2) звуками (согласными), которые находятся в препозиции к вершине слога;
- 3) звуками (согласными), которые находятся в постпозиции к вершине слога.

В отечественном языкознании принята концепция слога акад. Д. В. Щербы, согласно которой слог представляет собой «часть речевого потока, начиная с усиливающегося звука и кончая ослабляющимся» . [61;160]

Как в русском, так и в английском языке существуют четыре типа слога:

1. Полностью открытый слог, то есть слог, в составе которого имеется только один гласный (монофтонг или дифтонг), то есть V; ср.: рус. **и (союз), о (предлог)**; англ. **eye [ai] — глаз, ear [ɪ] — ухо, are [a:] — словоформа глагола to be и т. д.**

2. Полностью закрытый слог, то есть слог, в составе которого имеется начальный и конечный согласный, то есть CVC ; ср.: рус. **сад, дом, кот**; англ. **hat — шляпа, top — вершина, look — взгляд и т.д.**

3. Прикрытый слог, то есть слог, в составе которого имеется один начальный согласный и гласный, то есть CV; ср.: рус. **на, до, то** | англ. **day [deɪ] — день, know [naʊ], far [fa:] — далеко и т.д.**

4. Закрытый слог, то есть слог, в составе которого имеется гласный и конечный согласный, то есть VC; ср.: рус. **ил, от, гш**; англ. **is [ɪz] — есть, ice [aɪs] — лед, arm [ɑ:t] — и т. д.**

Хотя в обоих языках мы обнаруживаем одни и те же четыре типа слогов, тем не менее место и удельный вес каждого из типов в соответствующем языке оказываются резко различными.

Эти структурные компоненты слога, их звуковой состав и предлагаются в качестве критериев для определения типа слоговой структуры.

Великий русский писатель Ф.М.Достоевский сказал, что «слог-это внешняя одежда; мысль-это тело, скрывающееся под одеждой».

С фонетической точки зрения слог-это один или несколько звуков, произносимых одним толчком выдыхаемого воздуха.

С просодией связан вопрос о слоговой структуре слов, поскольку слог – это фонетико-фонологическая единица, занимающая промежуточное положение между звуком и синтагмой. По типологии слога русский язык входит в число

языков, в которых практически не существует ограничений в строении слога и внутрислоговые структуры выражены нечетко. Единственное ограничение – слог в русском языке обязательно образуется с участием гласного. В английском языке вершиной слога могут служить также некоторые согласные. Расхождения отмечаются также по структуре слога: скопление согласных в русском языке стремится к инициали слога, в английском – к его финали. Наиболее частотный тип слога в английском языке - со структурой CVC и CV, в русском языке - со структурой CVC, CCVC и CVCC.

Так же, как и в русском, в английском языке открытым считается слог, заканчивающийся гласным звуком, а закрытым - заканчивающийся согласным звуком. Например: *in'tensity* - *in'ten/si/ty*. Первый слог *in* - закрытый безударный, второй *ten* - закрытый ударный, третий *si* - открытый безударный, четвертый *ty* - открытый безударный.

Тип слога определяется тем, какие буквы стоят после ударной гласной (буквы перед ней не имеют значения). Существуют три основных случая - на границе двух смежных слогов находятся:

- а) две гласные буквы;
- б) гласная и согласная буква;
- в) гласная и две (или более) согласных буквы.

а) Вида: ... + 'Гл. / + Гл. +...

- *'li/on*, *'po/et*, *'di/amond,so'ci/ety*; либо сочетание гласных, подобное открытому слогу, в которых читается лишь первая буква - *'lo/ad*, *'go/al*, *'de/al*, *'fa/int*.

Первый, ударный слог является ОТКРЫТЫМ, что и определяет чтение гласной буквы в нем.

б) Вида: ... + 'Гл. / + С + Гл. +...

Слоговая граница проходит перед этой согласной буквой, что делает левый, УДАРНЫЙ СЛОГ ОТКРЫТЫМ. Например: *'tu/ping*, *'ru/le*, *'no/sy*, *'ba/ker*, *sce/ne*.

Но если этот ударный слог оказывается третьим от конца, то необходимо запомнить следующее "ПРАВИЛО ТРЕТЬЕГО СЛОГА":

Третий от конца слова ударный слог всегда читается как закрытый.

'fam/ily, *'el/ement*, *'min/eral*, *'bil/ious*.

Правило третьего слога часто не имеет силы, когда в УДАРНОМ, ТРЕТЬЕМ СЛОГЕ находится звук [(j)H], слоговая граница проходит после БУКВЫ **u** и слог читается как открытый, например: *'pu/ri/ty*, *'du/kery*, *'fu/neral*.

в) Вида: ... + 'Гл. + С / + С + Гл. +...

Первый, УДАРНЫЙ СЛОГ ЯВЛЯЕТСЯ ЗАКРЫТЫМ, что и определяет чтение гласной буквы в нем. Например: *'pen/cil*, *'shor/test*, *'sun/ny*, *'hun/ter*, *'can/dy*.

Тип слога останется закрытым и в том случае, если две согласные представляют собой реальный согласный диграф, только слоговая граница пройдет после него: *'fish/ing*.(2)

Рассмотрим несколько слов на английском и их перевод на русском языке и делим их на слоги и замечаем различие числа слогов. Иногда совпадает две языки, а иногда нет. Нижеследующих слов мы находим совпадение чисел слогов в английском и русском языке.

Например :

Yes -- да (1 сл (анг.) — 1 сл (рус.))

America -- Америка (4 сл (анг.) — 4 сл (рус.))

No --- Нет (1 сл (анг.) — 1 сл (рус.))

But — но (1 сл (анг.) — 1 сл (рус.))
And — и (1 слог (анг.) — 1 сл (рус.))
Actor — актёр (2 сл (анг.) — 2 сл (рус.))
Hello — привет (2 сл (анг.) — 2 сл (рус.))

Рассматривая число слогов нижеследующих слов мы находим не совпадение чисел слогов в английском и русском языке . . Например :

Adventure — приключение (3 сл (анг.) — 4 сл (рус.))
Man — мужчина (1 слог (анг.) - - 3 сл (рус.))
Ability - - способность (4 сл(анг.) — 3 сл (рус.))
Analysis — анализ (4 сл (анг.) — 3 сл (рус.))
Accept — принимать (2 сл (анг.) — 3 сл (рус.))
Advice — совет (3 сл (анг.) — 2 сл (рус.))
Allow — разрешать (2 сл (анг.) — 3 сл (рус.))
Weather - - погода (2 сл (анг.) — 3 сл (рус.))
Introduction - - введение (4 сл (анг.) — 3 сл (рус.))
Promise - - обещание (3 сл (анг.) — 4 сл (рус.))

Наибольшее распространение в обоих языках имеют типы слоговых структур CVC, то есть полностью закрытый слог, и CV, то есть прикрытый слог. Однако и в их типологической оценке наблюдается существенная разница. Так, по данным А. Шаменовой [59;68-78] , слова с полностью закрытым слогом, то есть со структурой CVC, в английском языке составляют около 80% всех слов, встретившихся в исследованном ею текстовом материале. Слова же с открытым слогом составили около 66% того же числа слов. Это свидетельствует о явном преобладании в английском языке слогов полностью закрытого типа по сравнению с другими типами слогов.

В русском языке наиболее распространены слоги типа CCVC, как, например, в словах *стол, груз* и т.д., составляющие около 31,8% всех встретившихся словоформ, слоги типа CVC, например в словах *дом, сад* и т.д., составляющие 30,5%, и слоги типа CVCC, например в словах *мост, серп* и т. д. [47;113]

Как в русском, так и в английском языке существуют слоги со структурой V, то есть слоги, в состав которых входит лишь один гласный; ср.: рус. *у* (предлог), *и* (союз), *о-(зеро)*, *у-(тюг)* и т.д.; англ. *island* [ai-(land)] — *остров*, *or* [э:] — *или*, *apron* [ei-(prn)] — *фартук* и т. д. Число слогов этой структуры в обоих языках довольно ограничено. Различие между языками заключается в том, что в русском языке в состав такого слога могут входить только монофтонги, кроме [ы], в то время как в английском этот слог могут составлять как монофтонги, так и дифтонги.

В результате рассмотрения и сопоставления типологических характеристик слоговых структур в обоих языках мы можем прийти к следующим выводам:

1. Наличие в английском языке слоговых структур со слогообразующим сонантом; отсутствие таких типов слоговых структур в русском языке.
2. Большее скопление согласных в препозиции к вершине слога и их разнообразие в русском языке; ограниченный характер согласных в препозиции и по числу и по составу в английском языке.
3. Большее скопление согласных в постпозиции к вершине слога в английском языке при количественном ограничении согласных в этой позиции в русском языке.
4. Преобладание слогов со структурой CCVC, CVC, CVCC в русском языке и слогов со структурой CVC, CV в английском языке.

3.3. Своеобразие ударения в английском и русском языках.

Надо сказать, что в каждом языке есть ударение. Поскольку от правильного их постижения зависит культура речи. Рассмотрим некоторые типологические сходства ударения в английском и русском языках. Установление типологических свойств фонологических систем сопоставляемых языков включает в себя также определение типологических признаков суперсегментных фонологических средств, к которым относятся ударение и интонация. Ниже мы рассматриваем типологические показатели ударения. В некоторых работах дается следующее определение, которое принято общими: под ударением, или акцентом, понимается выделение различными фонетическими средствами одного из слогов в составе слова или словосочетания.

Под типом ударения следует понимать некоторую устойчивую совокупность структурно-акустических признаков, характеризующих данное ударение как суперсегментное фонологическое средство. *Эти признаки характеризуют основные стороны ударения и вытекают из следующих свойств ударения:*

1. Природа ударения: ударение может быть силовым, или динамическим, если оно определяется силой выдоха; музыкальным, если оно связано с высотой тона; количественным, если оно сопряжено с долготой звука.

2. Место ударения в слове: ударение может быть неподвижным, или фиксированным, если оно прикреплено к определенному слогу в слове; подвижным, если оно может перемещаться в слове с одного слога на другой.

3. Качество ударения: главное ударение выполняет свою основную, выделительную функцию; второстепенное ударение — более слабое ударение, выполняющее вспомогательную функцию.

4. Функция ударения: словоразличительная, если оно служит для

различения отдельных лексических единиц (ср.: рус. *замок* и *замок*), и форморазличительная, если ударение используется для различения словоформ одного и того же слова (ср.: *года* — *года*, *игры* — *игр'ы* и т.д.).

Перечисленные выше показатели дают достаточно объективные данные для определения типологических характеристик подсистемы ударения в обоих языках.

По своей природе ударение в сопоставляемых языках сходно, так как оно является в основном силовым, или динамическим, с той только разницей, что в английском ударение преобладает высотный компонент, а в русском — квантитативный.

По месту ударения в слове английский и русский значительно отличаются друг от друга. Английское ударение может в типологическом плане считаться постоянным, или неподвижным, так как подавляющее большинство английских двусложных и трехсложных слов имеют ударение на начальном слоге, что и может рассматриваться как один из типологических признаков системы ударения в этом языке.

Ударение, как правило, сохраняется на том же слоге, если к корневой морфеме прибавляются словообразовательные морфемы; ср.: *power* — *powerful*, *a'muse* — *a'musing*, *free* — *freedom*.

Относительно ограниченное число слов с ударением на других слогах, кроме первого, не может служить типологическим признаком, поскольку этот признак имеет небольшое распространение в языке.

А в русском ударение является подвижным, то есть, может переходить в слове с одного слога на другой; ср.: *заметить*, но *замечать*, *слово*, но *словарь*, *кончать*, но *заканчивать* и т. д. В производных словах ударение также может переходить с одного слога на другой, то есть может менять свое место: *час* — *часовой* — *часовщик*; *соль* — *солёный* — *солевой* и т.д.

В английском языке также можно найти случаи изменения места ударения

в производных словах, например: **industry** [indɪstri] — **industrial** [indɪstriəl]; **economy** [ikɒnəmi] — **economical** [i:kɒnɪkəl].

Отличие в типологических признаках обеих систем ударения заключается также и в том, что в английском языке существует отчетливо выраженное вторичное ударение в словах с количеством слогов более четырех, в которых главное ударение падает на второй или третий слог от конца; **ср.:** **celebration** [ˌseli breɪʃən] — *празднование*, **operation** [ˌɒpə reɪʃən] — *действие, операция*; **interference** [ˌɪntə fɪərəns] — *вмешательство*. Второстепенное ударение возникает, как правило, на втором, реже на третьем слоге от слога, несущего главное ударение.

Свойство второстепенного ударения связано с ритмическим характером чередования ударных и неударных слогов в слове и отличается от свойств русского второстепенного ударения, которое, во-первых, по своей силе слабее английского, во-вторых, встречается только в многосложных словах, образованных из двух или более основ. которые вместо [ˌdɛmɒnstreɪʃən] произносят [dɪmɒnstreɪʃən], вместо [ˌreɪzə lu:ʃən] произносят [rɪzə lu:ʃən] и вместо [ˌrevə lu:ʃən] произносят [rɪvə lu:ʃən], то есть вместо двух ударений — главного и второстепенного — используют только главное ударение, что соответственно меняет звуковой облик слова.

Функции ударения в обоих языках также различны: в русском языке ударение служит средством разграничения как отдельных лексем, например **мука** — *мука*, **замок** — *замок*, так и отдельных словоформ одной лексемы, например, различение форм множественного числа именительного падежа и форм единственного числа родительного падежа существительных женского и среднего рода; **ср.:** *зимы* — *зим'ы*, *ноги* — *ноги*, *поля* — *пол'я*, *озера* — *озёра* и т.д.

В английском языке ударение служит средством различения двусложных слов, относящихся к различным частям речи: положение ударения на первом

слоге двусложного слова характеризует существительные (ср.: **import** — *ввоз, импорт*; **imprint** — *отпечаток*; **export** — *экспорт*); положение ударения на втором слоге характерно для глаголов (ср.: **im port** — *ввозить, импортировать*; **im print** — *отпечатывать*; **ex port** — *экспортировать*). Однако эта функция английского ударения характерна для сравнительно незначительного числа слов и поэтому включаться в типологическую характеристику системы ударения не может.

Все сказанное о типологических свойствах системы ударения в обоих языках может быть кратко подытожено в приводимой ниже таблице.

Признаки	Язык	
	Английский	Русский
Силовое ударение (с квантитативным компонентом)	—	+
Силовое ударение (с высотным компонентом)	+	"
Неподвижное ударение	+	+
Подвижное ударение	-	+
Главное ударение	+	+
Второстепенное ударение	+	+(?)
Словоразличительная функция	+(?)	+
Форморазличительная функция	-	+

Словесным ударением называется артикуляционное выделение одного из слогов в двусложном или многосложном слове.

В некоторых языках ударение всегда падает на определенный слог, например, во французском - на последний. В английском языке, как и в

русском, ударение свободное, то есть в разных словах может падать на разные по порядку слоги. Английское ударение более сильное, чем русское, с более напряженной артикуляцией. В орфографии оно обычно не отмечается, а при транскрибировании слов, содержащих два гласных звука и более, ударение обозначается обязательно. Главное обозначается вертикальной черточкой сверху перед началом слога, а второстепенное (в многосложных словах) - черточкой снизу.

Определение словесного ударения в английском слове представляет определенную трудность.

Во-первых, нужно определить наличие в слове префиксов (приставок) и суффиксов, так как префиксы глаголов, прилагательных, наречий, предлогов не принимают на себя ударения (смещают его на корень), а некоторые суффиксы влияют на положение ударения в слове.

Во-вторых, в английском языке, особенно в многосложных словах, существует расхождение между количеством графических слогов (которое формально равно количеству гласных букв, считая реальные гласные диграфы, читаемые комплексно и всегда входящие в состав одного слога, за одну букву) и количеством фактически произносимых слогов (каждый из которых содержит один гласный звук или дифтонг). Распределение же ударения зависит прежде всего от фактически произносимых слогов. Например: *literature* ['lɪtrɪtʃə] - *литература*; *interesting* ['ɪntrɪstɪŋ] - *интересный*.

Однако большинство наиболее употребительных английских слов одно - трехсложные и распределение ударения в них подчиняется следующим правилам.

Ударение в подавляющем большинстве английских двусложных слов падает, как правило, НА НАЧАЛЬНЫЙ СЛОГ, если только он не представляет собой префикс.

В подавляющем большинстве трехсложных и многосложных слов ударным слогом является ТРЕТИЙ СЛОГ, ОТСЧИТЫВАЕМЫЙ ОТ КОНЦА СЛОВА, если слово двусложное, то ударным является второй от конца слог.

Если в слове есть более четырех слогов, то левее, через первого слога от ударного, располагаются второстепенная ударения. Например: responsibility [ris'pons'biliti] - *ответственность*.

Для правильного определения ударения нужно, как уже говорилось выше, знать суффиксы и, прежде всего, префиксы английского языка.

В словах, оканчивающихся на суффикс типа **-ion**, ударение падает на слог, непосредственно предшествующему суффиксу. К суффиксам этого типа относятся: **-i+on, -i+ous, -i+al, -i+an, -i+ant, -i+ance, -i+ent, -i+ence**.

Всегда ударным является слог, предшествующий суффиксу **-ic (-ical)**: republic [ri'pʌblik] - *республика*, periodical ["pɪrɪ'ɒdɪkəl] - *периодический*.

Ударение сохраняет свое первоначальное место в словах, образованных с помощью суффиксов и окончаний: **-ly, -ful, -less, -ness, -ism, -ing, -er, -or, -(e)d, -(e)s**.

Префиксы (приставки) наиболее часто встречаются у глаголов, у прилагательных, у наречий и предлогов. Эти префиксы остаются **безударными**:

Неизменяемые префиксы:	
Префиксы	Примеры
a-	about [ə'baʊt] – <i>вокруг</i> along [ə'lɒŋ] - <i>вперед, вдоль</i>
be-	begin [bi'ɡɪn] - <i>начинать(ся)</i> behind [bi'hɑɪnd] - <i>сзади, позади, после</i>

De-	defend [di'fend] - <i>защищать(ся)</i> default [di'fɔ:lt] - <i>невыполнение обязательств</i>
for-	forget [fə'get] – <i>забывать</i>
mis-	mistake [mis'teik] - <i>ошибаться; ошибка</i>
per-	permit [pə'mit] – <i>позволять</i>
pre-	prepare [pri'preə] - <i>приготавливать(ся)</i>
pro-	produce [prə'dʒus] – <i>производить</i>
Re-	repeat [ri'pit] - <i>повторять, повторение</i>
Un-	unhappy [ˌn'hʔ pi] – <i>несчастливый</i>

Префиксы, уподобляющиеся корню или сокращающиеся (историческая ассимиляция конечного согласного префикса, а также выпадение некоторых букв):	
Префиксы	Примеры
abs- (ab-, a-)	abstract [ˈbʌstrʔ kt] – <i>отнимать</i>
ad- (ac-, af-, ag-, al-, an-, ap-, ar-, as-, at-)	admit [əd'mit] – <i>допускать</i> accept [ək'sept] - <i>принимать</i> affect [ə'fekt] - <i>воздействовать</i> arrive [ə'raiv] - <i>прибывать</i> assist [ə'sist] - <i>помогать, содействовать</i>
con- (co-, col-, com-, cor-)	conduct [kən'dʌkt] - <i>вести</i> collect [kə'lekt] - <i>собирать</i> correct [kə'rekt] - <i>исправлять; правильный</i>

dis- (di-, dif-)	discover [dis'kʌvə] - <i>обнаруживать</i> divide [di'vaɪd] - <i>делить(ся); разделение</i>
en- (em-)	enliven [in'laɪvən] - <i>оживлять</i> embrace [im'breɪs] - <i>обнимать(ся); объятие</i>
ex- (e-, ef-)	excuse [ɪks'kjuːz] – <i>извинять, прощать</i> elect [ɪ'lekt] - <i>избирать; избранник</i> effect [ɪ'fekt] - <i>совершать; результат</i>
in- (il-, im-, ir-)	invisible [ɪn'vɪzəbl̩] - <i>невидимый</i> illegal [ɪ'liːgəl] - <i>незаконный</i> impossible [ɪm'pɒsəbl̩] - <i>невозможный</i> irregular [ɪ'reɡjʊlə] – <i>нерегулярный</i>
ob- (o-, oc-, of-, op-)	observe [əb'zɜːv] – <i>наблюдать</i> occur [ə'kɜː] - <i>встречаться</i> offence [ə'fens] – <i>обида</i>
sub- (suc-, suf-, sug-, sup-, sus-)	submit [səb'mɪt] - <i>подчинять(ся)</i> success [sək'ses] - <i>успех</i> support [sə'pɔːt] - <i>поддерживать, поддержка</i> suppose [sə'pəʊz] – <i>предполагать</i>
trans- (tra-)	translate [trəns'leɪt] - <i>переводить(ся)</i> traduce [trə'djuːs] – <i>клеветать</i>

Для распознавания префикса в случае удвоенной согласной в середине слова рекомендуется следующее правило: удвоение звонких согласных после **co-**, **i-**, глухих согласных после **o-**, **su-**, **di-**, **e-**, любых согласных

после **a-** говорит о наличии префиксов **con-, in-, ob-, sub-, dis-, ex-, ad-**.
 Например: **connect, collect, immerse, oppose, suppose, diffuse, attest.**

Двусложные префиксы, сохраняющие ударение на корне при ударности и самого префикса, а также префиксы, часто несущие на себе отдельное ударение:	
Префиксы	Примеры
dis- + a-	allow [ə'laʊ] – разрешать disallow ['disə'laʊ] – запрещать
Inter-	interspace ['intə'speɪs] – промежуток
Over-	overpay ['ouvə'peɪ] – переплачивать
re-	remake ['ri:'meɪk] – переделывать
Super-	superfine ['sjʊpə'faɪn] – тончайший
un-	unmoved ['ʌn'mu:vɪd] – неподвижный
under-	understand ['ʌndə'stænd] – понимать

В английском языке существуют глаголы с префиксами, графически не отличающиеся от существительных. Единственным средством различия служит ударение, которое в глаголе падает на корень, а в существительном - на префикс, например:

Глагол	Существительное
Dictate [dɪk'teɪt] диктовать	dictate ['dɪkteɪt] предписание
increase [ɪn'kriːs] возрастать	increase [ɪn'kriːs] возрастание
conduct [kən'dʌkt] – вести	conduct [kən'dʌkt]- поведение
object [əb'ɛkt] - возражать	object ['ɒbɛkt] - предмет

Permit [pə'mit] - <i>позволять</i>	permit [p'ɪ:mIt] - <i>разрешение</i>
---	--

Слова с нетипичными ударениями

apparatus ["apə'reitəs] <i>прибор</i>	magazine["m? gə'zi:n] <i>журнал</i>
barricade["b? ri'keid] <i>баррик</i>	moustache [məs'ta:ɪ] <i>усы</i>
canal [kə'n? l] <i>канал</i>	museum [mju'ziəm] <i>музей</i>
ceremony['seriməni] <i>церемон</i>	parade [pə'reid] <i>парад</i>
diploma [dip'loumə] <i>диплом</i>	police [pə'li:s] <i>полиция</i>
European["juərə'piən] <i>европе</i>	polite [pə'lait] <i>вежливый</i>
hotel [hou'tel] <i>гостиница</i>	potato [pə'teitou] <i>картофель</i>
July [ɪu'lai] <i>июль</i>	sincere [sin'siə] <i>искренний</i>
machine [ma'ɪ:n] <i>машина</i>	tobacco [tə'b? kou] <i>табак</i>
	tomato [tə'ma:tou] <i>помидор</i>
	unite [ju'nait] <i>соединять(ся)</i>

Выводы по третьей главе

Фонологический уровень считается первым среди уровней, которые образуют сложную иерархическую структуру языка, единицей которой является фонема.

Сопоставление гласных английского и русского языков говорит об их особенностях, в которых обнаружатся их сходства и различие. По признаку ряда в английской подсистеме гласных существует 6 оппозиций гласных, а в русской подсистеме 4 оппозиции.

Сходства и различие можно отметить в области согласных. Общее число согласных фонем в английском языке составляет 24 фонемы, а в русском языке 35 фонем.

В современном языкознании отсутствует единая концепция слога. Как в русском, так и в английском языке существует 4 типа слога: полностью открытый слог, полностью закрытый слог, прикрытый слог, закрытый слог.

Надо сказать, что в каждом языке есть ударение. Признаки, характеризующие основные стороны ударения: 1) природа ударения; 2) место удар в слове; 3) качество ударения; 4) функция ударения. Для правильного определения ударения нужно знать суффиксы и префиксы английского языка.

Заключение

Проведенное нами исследование позволяет сделать следующие выводы.

1) Современная государственная стратегия национальной языковой политики обусловлено всемерным интересом Президента Правительство Республики по совершенствованию качества знаний по иностранным языкам, в частности английского, изучение которого начинается с первого класса и на всех этапах обучения в системе образования.

2) Изучение английского языка имеет судьбоносное значение для прогресса мира, его процветания. Отсюда, необходимость всемирного поиска новых инновационных подходов реализация которых координальным образом изменила отношение обучающихся к иностранным языкам, совершенствовало практику преподавания английского языка в системе образования. Ведь не секрет, что несмотря на ощутимые прогрессивные тенденции в изучении английского языка знание обучаемых на всех этапах образования оставляет желать лучшего. Это связано с изменением целей и задач, обучения сегодня недостаточно, чтобы обучение ограничивался овладением только грамматикой английского языка, а необходимо подготовка личности свободно владеющего английским языком, способного в перспективе активно участвовать в процессах цивилизации и интеграции.

Не менее важной является задача всемирного обогащения духовной культуры народа. Ведь как подчеркивает И.А.Каримов « культура и образование должно быть поставлено на службу демократического образования страны»

3) В современных условиях возникает необходимость поиска путей не только совершенствования начального знания по английскому языку, но и способов, способствующих лучшему знанию и пониманию страны и народов друг к другу, их сближение.

4) Одним из действенных путей, связанных с решением этой задачи является

всемерное исследование проблем связанных с сопоставительной лингвистикой, определение типологии между различными языками. Ведь знание языков является феноменом понимания, сближения народов. Этим обусловлено значимость сравнительной типологии в наши дни.

5) Успешность исследования проблем связанных с сравнительной типологией языков зависит от постижения истоков ее формирования и развития, достижения мировой лингвистики в этой области.

6) Изучение источников формирования сравнительной типологии свидетельствует, что одним из первых внимание на эту проблему обратили такие ученые как Гумбольдт, Соссюр, Бодуен де Куртене, Ф. Фортунатов, перспективное развитие лингвистики справедливо ученые связывает с Женевской школой, в которую выходили Ш. Балли, А. Сеше, Л. Готье, С. О. Карцевский, в последующем поколении Анри Фрея, Эдмунд Солльбергер, А. Бургер, Робер Годель, А Мейе и др., а также с Парижской и Казанской школой. Не малую роль в развитии сопоставительной типологии внесли представители Лондонской Школы, как Джон Руперт Форс (1890--1960). В ней объединились Уолтер Аллен (р. 1911), Майкл Александр Корквуд Халлидей (р. 1925), Робер Х. Робинс (р. 1921), Уильям Хаас (р. 1912), Фрэнк Роберт Палмер (р. 1922) и др.

О значимости проблем сопоставительной типологии свидетельствует работы отечественных ученых Юсупова У.К., Абдуазизова, Буранова Дж. и других. Концепция сравнительно – типологического исследования нашла выражение в трудах Аракина В.Д., Ярцевой В.Н.

7) О достижениях сравнительной лингвистики свидетельствует то, что ее органической частью связаны труды Ф.Боппа, Р.Раска, Я.Гримма, А.Ф.Потта, А.Шлейхера, К.Бругмана, Б.Дельбрюка, Ф.Дица, А.Х.Востокова, Ф.И.Буслаева и Ф. Шлегеля, А.Шлегеля, Г.Штейнталя, Ф. Мистели, Ф. Финка, В.Гумбольдта, Ф.Ф.Фортунатова. Компаративистика современной лингвистики является одним из феноменов сравнительной лингвистики.

8. Сопоставительная типология языков опирается на принципы и методы, которые отвечают природе сопоставительной грамматики. Принципы и методы различаются разнообразием. В современной типологии выделяются такие принципы как сравнимости, системности, терминологической адекватности и др.

А также наряду с общей научной методикой как анализ – синтез, выделяются сравнительно исторические методы; метод типологических индексов и другие.

Реализация целенаправленного использования и выше названных принципов и методов обуславливает результативность, объективность, глубину постижения сравниваемых языков.

9. По сопоставительной лингвистике имеются многочисленные работы, в которых обосновывается концепция сопоставления языков связанных с разными аспектами; грамматикой, фонетикой, морфологией, синтаксисом и лексикой.

Вместе с тем большинство работ посвящены выявлению сходства и различия в области морфологии и синтаксиса и на наш взгляд не достаточно исследованы в области фонетики. Между тем фонетика исходное звено в познании грамматики.

Первозначимость английского языка как иностранного обуславливает необходимость специального исследования важнейшего аспекта сравнительной типологии, каким является фонетика английского языка и ее сходства с другими языками в этой области.

10. Исследование фонетики английского и русского языка свидетельствует о сходстве и различии. Сходства обнаруживаются в гласных и согласных. О явных различиях говорит система звуков. Определение сходств и различий наблюдаются в слоговой системе.

11. Неотъемлемым знаком является ударение. Исследование ударений английского и русского языков показали, что в английском языке в отличие русского языка, ударение в типологическом плане может считаться

постоянным или неподвижным, так как подавляющее большинство английских двусложных и трехсложных слов имеют ударение на начальном слоге.

Реализация вышеназванных положений в практике преподавания английского и русского языков поможет углубить представление обучаемых об этих языках обогатить их духовную культуру, обусловит повышенный интерес к изучаемым языкам.

Список использованной литературы

I. Закон Республики Узбекистан

1. «Об образовании», Т: 1997г, №464
2. «О Национальной программе по подготовке кадров» , Т: 1997г.

II. Постановление Президента Республики Узбекистан

1. « О мерах по дальнейшему совершенствованию иностранных языков»,
ПП№1875 10 – декабря 2012 – года

III. Труды Президента Республики Узбекистан

1. Гармонично развитое поколение – основная программа Узбекистана -
Ташкент: Шарқ, 1998. 312с

IV. Основные литературы

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков:
учеб. пособие. / под ред. М.Д. Резвезовой. – 4-е изд. – М.: ФИЗМАТЛИТ,
2008. 232 с.
2. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков.
М., 1983. с.250

3. В.А.Штоффа « Введение в методологию научных познаний» Л., 1972, 250с
4. Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической типологии языков / Дж. Гринберг // Новое в лингвистике. - М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1963. – Вып. III. – 120с.
5. И.В.Лёхина и Ф.Н.Петрова « Краткий словарь иностранных слов» М 1952, 535с
6. Исаченко А. Опыт типологического анализа славянских языков // Новое в лингвистике. — М., 1963. — Вып. III, 250с
7. Макаев Э.А. Сравнительная, сопоставительная и типологическая грамматика//ВЯ. – 1964. - №1. 206с
8. Мещанинов И. И. Типологические сопоставления и типология систем // — 1958. — №3. 200с
9. Моисеев А. И. Типология слогов в современном русском литературном языке // ВЯ. — 1975. 216с
10. Скаличка В. К вопросу о типологии // ВЯ. — 1966. — №4. 175с
11. Солнцев В. М. Язык как системно-структурное образование. — М., - 1976. 210с
12. У. К. Юсупов «Теоретические основы сопоставительной лингвистики» Т. 2007, 127с.
13. Успенский Б. А. Структурная типология языков. — М., 1965. 287с.
14. Эллис Дж. К общему сравнительному лингвистике. Г. 1966, 275с
15. Ярцева В. Н. Принципы типологического исследования родственных и неродственных языков // Проблемы языкознания. — М., 1967. 210 с.
16. Vassilyev V. A. English Phonetics: A Theoretical Course. — М., 1970. - P. 199.

V. Дополнительные литературы

1. Абдуазизов А.А. К типологии ритмических систем // Типология языков. Межвузовский сборник. Нукус, 1988. 164с
2. Абдураззаков М. Очерки по сопоставительному изучению разносистемных языков. Ташкент. 1973. 165с
3. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков: Учеб. для студ.вузов / Под ред. Н.Н.Семенюк, О.А.Радченко, Л.И.Гришаевой. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2001.288с.
4. Алпатов В.М. История лингвистических учений: учебное пособие / В.М. Алпатов. – 2-е изд., испр. - М.: Языки русской культуры, 1999. 190с
5. Аракин В.Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования.- М.: Высшая школа, 1989. 285с
6. Афанасьева О.В. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум): учебное пособие/ О.В. Афанасьева, М.Д. Резвцова, Т.С. Самохина. – 2-е изд., испр. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2000. 208с
7. Блох М.Я. Всеобщее и особенное при сопоставительном изучении языков // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. МЛ: Наука, 1987. 350с.
8. Борковский В.И. К вопросу о значении сравнительно-исторического метода и историческом синтаксисе.: "Slavia", Rev. 22, 1953 Вып.2-3 189с
9. Брагина Л.Л. К сопоставительному изучению языковой образности // Методы сопоставительного изучения языков. М.: Наука, 1988. 178с
- 10.Буранов Дж. Об основных методах сравнения языковых систем. // Иностранные языки в вузах Узбекистана. 1973.Вып 5. 255с.
- 11.Васильев В.Д. Система фонологических оппозиций Н.С.Трубецкого в применении к английскому языку. Акустическая классификация фонем

- Якобсона - Фата - Халле в применении к английскому языку и ее критический анализ, М., 1973. 463с.
- 12.Виноградов Р.А. Методы типологии // Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. Москва: Наука. 1973. 257с
- 13.Виноградов В. А. Лингвистические аспекты обучения языку. М.,1972.
- 14.Виноградов В.В. Русский язык. М.,1972. 199с.
- 15.Вопросы сравнительной типологии. / Республиканская научная конференция. Тезисы докладов. – Ташкент, 1981.156с.
- 16.Гак В.Г. Сопоставительное изучение языков и лингвистическая типология // РЯ за рубежом. 1974. № 3..354с.
- 17.Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков: учебник / В.Г. Гак. – 3-е изд. дораб. - М.: Просвещение, 1989. 293с
- 18.Головин В.И. Введение в языкознание. М.: Высшая школа. 1977, 345с.
- 19.Голубев А.П., Смирнова И.Б. Сравнительная фонетика английского, немецкого и французского языков: Учебное пособие. – М.: Академия, 2005. 150с.
- 20.Гринберг Дж. Некоторые грамматические универсалии, преимущественно касающиеся порядка значимых элементов / Дж. Гринберг // Зарубежная лингвистика: в 3 ч. / общ. ред. В.А. Звегинцева и Н.С. Чемоданова. – М.: Прогресс, 1999. 165с
- 21.Гухман М.М. О единицах сопоставительно-типологического анализа грамматических систем родственных языков.- М., 2000. 435с.
- 22.Гухман М.М. Историческая типология и проблема диахронических констант. М., 1981.243с.
- 23.Гюльмагомедов А.Г. Сопоставительное изучение фонетики русского и лезгинского языков.- Махачкала: Дагучпед-гиз,1985.342с.
- 24.Журавлев В. К. К понятию «силы» фонологической оппозиции // Фонетика. Фонология. Грамматика. — М., 1971. 153с.

25. Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: Учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. – М.: «Академия», 2004. 252с.
26. Зеленецкий А.Л., Монахов Ф.П. Сравнительная типология немецкого и русского языков: учеб. пособие. – М.: Просвещение, 1983. 240с.
27. Исаев МХ Лингво-контрастивное исследование речевой деятельности в условиях искусственного двуязычия (жанерементально-фоизическое исследование на материале английского и казахского языков.). АДД. Москва, 1992. 244с.
28. Исаев С., Нуркина Г. Сопоставительная типология казахского и русского языков. Алмазы: Санат, 1996. 345с.
29. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. -Л., 1972. 220с.
30. Колесников, А. С. Философская компаративистика: Восток-Запад : учеб. пособие / А. С. Колесников. -СПб. : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2004. 388 с
31. Кострова О.А. Интерактивная типология: немецкий, английский, русский языки. Проблемы, задания, тесты. Учеб. пособие / Автор-составитель О.А. Кострова. – М.: Высшая школа, 2007. 256с.
32. Махароблидзе Г.А. Проблема сопоставительно-типологического анализа неродственных языков. -Тбилиси: Мецниереба, 1970. 255с.
33. Мельников Г. П. Язык как система и языковые универсалии // Языковые универсалии и лингвистическая типология. — М. 1969. 432с.
34. Национальная программа по подготовке кадров -Т. 1997, 432с.
35. Общее языкознание: Методы лингвистических исследований /Под ред. Б.А.Серебренникова. -М., 1973. 324с.
36. Плоткин В.Я. Строй английского языка: учебник/ В.Я. Плоткин. - М.: Высш.шк., 1989. 155с.
37. Рождественский Ю.В. Типология слова. – М.: Высшая школа, 1969. 288с

38. Сопоставительная грамматика кумыкского и русского языков. Махачкала: Дагучпедгиз, 1982. 453с.
39. Сопоставительная лингвистика: теоретические и прикладные проблемы (Тезисы докладов на совещании). - М., - Ужгород, 1991. 299с.
40. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика: учеб. пособие / И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2004. 453с.
41. Фортунатов Ф.Ф. Избранные труды. М., 1956, Т.1. 255с.
42. Шаменова А. Типы слогов в английском и киргизском языках // Труды Кирг. гос. ун-та. Серия романо-германской филол. и методики преподавания иностр. яз. — М., 1972. — Вып. 6. 244с.
43. Широкова Л.В. Сопоставительная типология разноструктурных языков (фонетика, морфология): учебник / Л.В. Широкова. – М.: Добросвет, 2000. 322с.
44. Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. — М., 1957. 118с.
45. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 709с.
46. Stockwell R.P. Contrastive Analysis and Lapsed Time // Language and Linguistics. - Washington, 1968. - N 21 154с.
47. Stockwell R.P., Bowen J.D. The sounds of English and Spanish. Chicago, 1965. 433с.

VI. Электронные ресурсы:

1. <http://www.window.edu.ru>
2. <http://www.twirpx.com>
3. <http://www.IQlib.ru>
4. <http://www.libfl.ru>
5. <http://knowledge.allbest.ru/languages/>
6. <http://www.lit-yaz.ru/>
7. <http://venec.ulstu.ru/lib>